



舞蹈與即興 FESTIVAL OF DANCE & IMPROV

總監的話 Words by Director

i-舞蹈節 香港·台北·首爾·東京.....
i-Dance Hong Kong - Taipei - Seoul - Tokyo ...

香港i-舞蹈節於2004年由一班獨立藝術工作者自資籌辦，可惜日後i-舞蹈節卻因為資金問題沒了下文，十分可惜。直至2009年「多空間」透過微薄的資助再次啟動了i-舞蹈節的神經，並因此牽動了i-舞蹈節的世界連結，就是這種蝴蝶效應，令我相信藝術的力量，那怕只有一個‘i’（我），但別小看這個‘i’，就是因為這些‘i’（我/獨立藝術家）的力量連結在一起，而造就了i-舞蹈節及香港。我仍是2009年在場刊中說的那句：“我十分慶幸香港除了有娛樂、主流及旗艦藝團外，還有很多‘i’，獨立藝術工作者，他們一直在默默耕耘及創作。只要政策主事者能夠為藝術工作者們提供適當養份，提供演出、創作及分享平台，我相信香港未來也會更加「文化及藝術」！”

i-舞蹈節（香港）2011開幕前一星期，籌備工作正進行得如火如荼之際，我卻離開了工作團隊，前往台灣，為的是支持及參與台北愛跳舞即興節(i-Dance Taipei)。在台北逗留了短短數天，演出了兩場，主持一個工作坊，參與研討會，進行會議及認識了不少的台灣及海外藝術家，十分充實！因為這種連繫給我帶來了無限的希望和生機，知道原來在香港默默耕耘也會在世界其他角落可以得到迴響！

雖然未知香港的i-舞蹈節來年是否能夠繼續，因為藝發局已經拒絕了我們的申請，而「多空間」與元朗劇院的場地伙伴亦將於2012年3月底完結了，但我相信，i-舞蹈的神經已被觸動了，即使i-舞蹈節在香港沒有明天，但相信i-舞蹈的精神也會在海外繼續延伸下去！因此我們一眾香港、台灣、日本及韓國的藝術工作者現正在計劃未來的i-舞蹈節活動，希望將i-舞蹈節延伸到世界不同角落……！

The i-Dance festival was first organized as a self-funded venture by a group of Hong Kong independent artists in 2004, but because of finances it was not continued. In 2009, Y-Space revived the nerve endings of i-Dance through a little sponsorship, and so led to a world connection of i-Dance festivals. This butterfly effect makes me believe in the power of art - even a little "i" cannot simply be brushed aside, because there is strength when individual independent artists pull together, and this is how i-Dance festival is made, and indeed Hong Kong. I'll still say the same thing as in the 2009 house programme: "I am very glad for the hard work and creativity of the many 'i's in Hong Kong, the independent artists outside of mainstream entertainment and flagship companies. If policy makers can provide enough nutrients - providing platforms for performing, for creating, for sharing - I believe the future of Hong Kong can be more 'cultural', more 'artistic'!"

A week before the opening of i-Dance (Hong Kong) 2011, while the preparatory work was shifting into high gear, I left the team to go to Taiwan, to support i-Dance Taipei. During the few days there, Mandy and I performed twice, held a workshop, participated in discussions, went to meetings, and met numerous Taiwanese and overseas artists. Very tiring, but very enriching! All these connections brought me infinite hope and vitality, because I saw that the hard work in this corner of the world does echo in other parts!

Even though it is uncertain how i-Dance Hong Kong might continue, since the Art Development Council has rejected our application, and the Venue Partnership between Y-Space and Yuen Long Theatre will come to an end in March 2012. But I believe that the i-Dance spirit has been awakened. Even if i-Dance does not have a future in Hong Kong, it will continue in other parts of the network! And so a group of artists from Hong Kong, Taiwan, Japan and Korea are currently planning for future i-Dance activities, hoping to extend i-Dance to more corners of the world!

「多空間」藝術總監
Artistic Director of Y-Space
馬才和
Victor Choi Wo MA

節目時間表

Programme Schedule

元朗劇院
Yuen Long Theatre

葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre
Kwai Tsing Theatre

牛池灣文娛中心文娛廳
Ngau Chi Wan Civic Centre
Cultural Activities Hall

11/11 - 11/12/2011

「舞蹈新視野」 - 展覽
i-Dance New Vision - Exhibition

11/11 3:00pm

開幕典禮
Opening Ceremony

17/11 10:30am & 3:00pm

18/11 10:30am & 3:00pm

19/11 5:00pm

20/11 5:00pm

《跳上跳落跳出跳入
跳進元朗劇院II》
Dancing UP Dancing DOWN
Dance Around Yuen Long
Theatre II

免費節目 Free Programme

25/11 8:00pm

26/11 7:00pm

27/11 7:00pm

《竹林小聚》
Dance in the Bamboo Garden
免費節目 Free Programme

獨舞與即興:是舞不是舞!?
Solo & Improv:
Dance or What!?

30/11 8:00pm

文慧 Wen Hui
《裙子》Skirt

張藝生 Alex Cheung
《出入之間》
Between In and Out

「緣舞場」30.1
Improvisation Land 30.1

1/12 8:00pm

Julian Barnett
《獨白·迴聲》Echologue

陳敏兒 Abby Chan
《癱倒眾生》Heavy Mental

「緣舞場」30.2
Improvisation Land 30.2

2/12 8:00pm

小珂 Xiao Ke
病房IV《烏鴉》
Sickroom IV:The Crow

Michael Kliën
《立於墨上》Standing in Ink

「緣舞場」30.3
Improvisation Land 30.3

3/12 8:00pm

由甲 Jianan Ou
《:()》

Michael Kliën
《脂》Im Fett

Tania Soubry
《我為你鶴》
I'll Crane For You

「緣舞場」30.4
Improvisation Land 30.4

4/12 7:30pm

「緣舞場」31:
即興舞蹈夜總匯2011
Improvisation Land 31
i-Dance Improv Gala 2011

9/12 8:00pm

10/12 4:00pm / 8:00pm

11/12 2:30pm / 4:30pm

《狂》
Crazy

素苗農舍
O Veg

「多空間」舞蹈創作室
Y-Space Dance Studio

「多空間」Y-劇場
Y-Space Theatre Y

舞蹈及形體工作坊 Workshops: Exploring Dance and Movement

12/11 10:00-13:00

嚴明然 Mandy Yim
當代芭蕾舞技巧
Contemporary Ballet

22/11 19:00-22:00

黃靜婷 Chloe Wong
言語落在身體內
Language Fall in Body

12/11 14:00-17:00

吳詩韻 Ng Sze Wan
舞蹈隨機
Dance Randomized

23/11 19:00-22:00

馬才和 Victor Ma
有機形體及轉化訓練
Organic Move and
Transformation Workshop

13/11 10:00-13:00

楊春江 Daniel Yeung
舞蹈即興
Dance Improvisation

24/11 19:00-22:00

Kate March
着地的肢體
Grounded Bodies

13/11 14:00-17:00

方俊權 Force Fong
釋放技巧
Release Technique

26/11 10:00-13:00

文慧 Wen Hui
生活舞蹈
Living Dance

14/11 19:00-22:00

余載恩 John Utans
當代形體技巧與探索
Contemporary Movement
Technique & Exploration

26/11 14:00-17:00

張藝生 Alex Cheung
開放即興工作坊
Eastern Body and View
Point Open Improvisation

15/11 19:00-22:00

Kate March
HIPS

27/11 10:00-13:00

陳敏兒 Abby Chan
輕鬆地、富想像地跳舞
Dancing with Ease and Imagination

16/11 19:00-22:00

周佩韻 Pewan Chow
現代舞工作坊
Modern Dance Workshop

27/11 14:00-17:00

28/11 19:00-22:00

Julian Barnett
開放實踐、放開潛能
Open Practice Opens Potential

17/11 19:00-22:00

朱穗明 Chu Sui Ming
達克羅士音感舞動工作坊
Dalcroze Eurhythmics -
Music and Movement Workshop

3/12 10:00-13:00

Michael Kliesen
編舞是變革的美學；
或你的創作建造着什麼的世界？
Choreography as an Aesthetic of
Change, or What Worlds do Your
Creations Build?

19/11 10:00-13:00

高睿昀 Gary Gordon
聆聽身體／細看聲音
Hearing the Body/Seeing the Voice

20/11 10:00-13:00

梁嘉能 David Leung
身體律動-釋放你當中的舞者
Body Nuance - Unleash Your
Dance from Within

3/12 14:00-17:00

小珂 Xiao Ke
讓身體靜下來尋找自我
Slow Down and Be yourself

21/11 19:00-22:00

周怡 Cho Yi
啟動創意的肢體
Knowing and Exploring a
Creative Body

4/12 10:00-13:00

Tania Soubry
用想像舞蹈
Dancing with Our Imagination

4/12 14:00-17:00

Jianan Qu 由甲
身體的體驗
Experience the Body

29/11 7:30pm

10/12 7:30pm

舞蹈錄像放映
Dance Video Screening

11/12

緣舞場32:舞在天空下
Improvisation Land
XXXII:
Dance Under the Sky

3/12 2:00pm

4/12 2:00pm

圓桌研討會
Round-Table Discussion

7/12 8:00pm

8/12 8:00pm

新丁愛跳舞
New Dance @ i-Dance



「舞蹈新視野」- 展覽

i-Dance New Vision - Exhibition

11/11/2011 – 11/12/2011

地點: 元朗劇院大堂展覽場地

Venue: Yuen Long Theatre Exhibition Corner

藝術總監

Artistic Director:

馬才和 Victor Ma

監製

Producer:

嚴明然 Mandy Yim

展覽助理統籌

Exhibition Assistant Coordinator:

楊碧蓮 Yeung Pik Lin

技術統籌

Technical Coordinator:

施駿興 P. C. Sei

展覽設計

Exhibition Designers:

鄧淑瑩 Tang Shuk Ying

互動裝置設計

Interactive Media Designers:

陳永鍵 Vincent Chan

鄭正宇 Chris Cheng

主辦 presented by:



「多空間」為元朗劇院場地伙伴
Y-Space is the venue partner
of the Yuen Long Theatre

贊助 sponsor:



節目由康樂及文化事務署贊助

This programme is sponsored by the
Leisure and Cultural Services Department

展覽期間，歡迎公眾到訪元朗劇院參觀，除舞蹈資料外，還有互動媒體及遊戲活動，從體驗中認識舞蹈！期望展覽能讓大眾透過文字、圖片及互動，認識舞蹈歷史、認識自己的身體及開發以身體創作的潛能。

你亦可以透過展板認識「多空間」過往的活動及未來動向，及i-舞蹈節多項節目。

The public is welcome to visit Yuen Long Theatre for this dance exhibition, not only to read dance information, but also to get to know dance through interactive media and game playing. The aim for the exhibition is for the public to get to know dance history, and discover the creative potential of their own bodies, through text, images and interactions.

You can also learn about Y-Space past activities and future directions, as well as the many events of i-Dance 2011, at the exhibition.

是次展覽分為三個區域：

「舞蹈走廊」：透過圖畫、相片及文字的介紹，認識不同種類舞蹈的來源及發展情況，認識不同形式的舞蹈、舞蹈大師的生平及舞團等。展覽內容包括：現代舞、後現代舞、當代舞、舞蹈即興及接觸即興、環境舞蹈、舞蹈劇場、形體劇場及舞蹈錄像。進場時可以看到一些舞者的身體拼貼及舞者名言，或許會改變你對舞蹈的看法！

「身體探索活動區」：身體力行，感受一下即興及隨機舞蹈的趣味性。

「舞蹈與多媒體區」：在「多空間」全力製作的「舞蹈與多媒體區」，你可以與自己的影像來一場互動舞蹈。

There are three parts to the New Dance Vision exhibition:

The Dance Path: Introducing different kinds of dance, seminal dance artists, and significant companies around the world; there are also thought-provoking quotes by famous dancers and choreographers.

Exploration Area: Explore the fun and freedom of your body's movements with a dice-throwing game.

Multimedia Area: Interact with multimedia and enjoy dancing on the screen!



開幕典禮 Opening Ceremony

11/11/2011 3pm

地點：元朗劇院大堂

Venue: Yuen Long Theatre Foyer

演出舞者 Dancers:

Christine He, 嚴明然 Mandy Ming Yin Yim

現場音樂 Live music:

梁卓堃 Edmund Leung, Sascia Pellegrini

現場音樂、環境舞蹈表演及小型酒會接待，慶祝i-舞蹈節開幕。

i-Dance 2011 opens officially with live music, site-specific dance performance and a mini celebration party.

工作坊時間表

Workshop Schedule

地點：「多空間」舞蹈創作室

Venue: Y-Space Dance Studio

日期 Date	時間 Time	藝術家 Artists	
12/11 (六 Sat)	10:00-13:00	嚴明然 Mandy Yim	當代芭蕾舞技巧 Contemporary Ballet
	14:00-17:00	吳詩韻 Ng Sze Wan	舞蹈隨機 Dance Randomized
13/11 (日 Sun)	10:00-13:00	楊春江 Daniel Yeung	舞蹈即興 Dance Improvisation
	14:00-17:00	方俊權 Force Fong	釋放技巧 Release Technique
14/11 (一 Mon)	19:00-22:00	余載恩 John Utans	當代形體技巧與探索 Contemporary Movement Technique & Exploration
15/11 (二 Tue)	19:00-22:00	Kate March	HIPS
16/11 (三 Wed)	19:00-22:00	周佩韻 Pewan Chow	現代舞工作坊 Modern Dance Workshop
17/11 (四 Thu)	19:00-22:00	朱穗明 Chu Sui Ming	達克羅士音感舞動工作坊 Dalcroze Eurhythmics- Music and Movement Workshop
19/11 (六 Sat)	10:00-13:00	高睿昀 Gary Gordon	聆聽身體／細看聲音 Hearing the Body/Seeing the Voice
20/11 (日 Sun)	10:00-13:00	梁嘉能 David Leung	身體律動 - 釋放你當中的舞者 Body Nuance - Unleash Your Dance from Within
21/11 (一 Mon)	19:00-22:00	周怡 Cho Yi	啟動創意的肢體 Knowing and Exploring a Creative Body
22/11 (二 Tue)	19:00-22:00	黃靜婷 Chloe Wong	言語落在身體內 Language Fall in Body
23/11 (三 Wed)	19:00-22:00	馬才和 Victor Ma	有機形體及轉化訓練 Organic Move and Transformation Workshop
24/11 (四 Thu)	19:00-22:00	Kate March	着地的肢體 Grounded Bodies
26/11 (六 Sat)	10:00-13:00	文慧 Wen Hui	生活舞蹈 Living Dance
	14:00-17:00	張藝生 Alex Cheung	東方肢體與 View Point 開放即興工作坊 Eastern Body and View Point Open Improvisation
27/11 (日 Sun)	10:00-13:00	陳敏兒 Abby Chan	輕鬆地、富想像地跳舞 Dancing with Ease and Imagination
	14:00-17:00	Julian Barnett	開放實踐、放開潛能 Open Practice Opens Potential
28/11 (一 Mon)	19:00-22:00	Julian Barnett	開放實踐、放開潛能 Open Practice Opens Potential
3/12 (六 Sat)	10:00-13:00	Michael Kliën	編舞是變革的美學；或你的創作建造着什麼的世界？ Choreography as an Aesthetic of Change, or What Worlds do Your Creations Build?
	#14:00-17:00	小珂 Xiao Ke	讓身體靜下來尋找自我 Slow Down and Be Yourself
4/12 (日 Sun)	10:00-13:00	Tania Soubry	用想像舞蹈 Dancing with Our Imagination
	#14:00-17:00	由甲 Jianan Qu	身體的體驗 Experience the Body

#工作坊於大樹社區藝術中心進行 Workshops held at Big Tree Community Art Centre
地址：葵芳葵豐街41-45號安福工業大廈8樓C室

舞蹈及形體工作坊

工作坊統籌 Workshop Coordinator: 鄭潔華 Candy Cheng

Workshops : Exploring Dance and Movement

12/11/2011 - 4/12/2011

地點: 「多空間」舞蹈創作室

Venue: Y-Space Dance Studio

每節工作坊費用 (90分鐘為一節計算)

Workshop Fee (per session, 90mins counts as one session)

\$100



難得以「自主」及「另類」的標題下在香港共聚創作，海外及本地的舞蹈與不同媒體之藝術家，將會於i-舞蹈節之工作坊中，將他們對舞蹈、形體、劇場及表演之經驗和創作心得公開與大家分享。

With artists from different parts of the world gathering in Hong Kong under the banner of independent, alternative creations, the public can take advantage of this rare opportunity by attending open workshops offered by the artists. Various dance, theatre and improv workshops will be open to the public for registration.

導師 Tutors



陳敏兒 Abby Chan

輕鬆地、富想像地跳舞 Dancing with Ease and Imagination

(27/11 10:00 - 13:00)

工作坊透過瑜伽、引導即興、排舞及圖像聯想，給予一個調節肢體感知的機會，探索各種方法追求清晰及富想像的形體表演。

The workshop will give us an opportunity to tune our physical awareness through yoga, guided improvisations, dance repertory as well as imagery. Using those tools, we can explore different ways to work towards a clarity, creative and precise approach to movement and performance.



張藝生 Alex Cheung

東方肢體與View Point 開放即興工作坊

Eastern Body and View Point Open Improvisation

(26/11 14:00 - 17:00)

將以東方中國武術、太極拳、靜心技巧為基礎，再帶入西方View Point與即興表演方法，藉由中西兩種訓練和創新的肢體運用概念，讓參與者發現更多即興表演的可能性。

The workshop is based on Chinese martial arts, Tai Chi Chuan and Meditational Method. View point and improvisation methods from the West are introduced. Participants discover new possibilities in improvisational performance through both Eastern and Western body training, and an innovative concept in the use of the body.



周怡 Cho Yi

啟動創意的肢體 Knowing and Exploring a Creative Body

(21/11 19:00 – 22:00)

工作坊之目的是放鬆肢體，從而開啟個人創意的奧秘。參與者將學習當代舞技術，但同時不受技巧約束。工作坊下半部包括結構式即興及舞蹈創作。

This workshop aims to loosen the human body and unfold the secret of creativity in each person. Participants will be taught some contemporary dance technique, but at the same time not to be bounded by the technique. The second part of the workshop will include structured improvisation and dance making.



朱穗明 Chu Sui Ming

達克羅士音感舞動工作坊 Dalcroze Eurhythmics- Music and Movement Workshop

(17/11 19:00 – 22:00)

透過身體動感訓練，重新發掘對音樂的感應。這個工作坊會透過：舞動、音感和即興三方面有關的訓練，加強我們對音樂的敏銳度，我們的想象力和創造力。(適合老師、舞蹈家、音樂家及有興趣人事參與)

Movement is the key to train the entire body to discover the emotion and sensibility of music. This workshop develops a deeper understanding of music through singing, conducting, clapping and natural movements, by experiencing various muscular sensations of tension and release through music. (This course is for teachers, dancers, and musicians who want to enhance their knowledge and skills as performer and arts teacher; to find inspiration for their creativity)



黃靜婷 Chloe Wong

言語落在身體內 Language Fall in Body

(22/11 19:00 – 22:00)

身體文字萬花筒。

A kaleidoscope of body text.



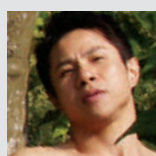
梁嘉能 David Leung

身體律動 – 釋放你當中的舞者 Body Nuance – Unleash Your Dance from Within

(20/11 10:00 – 13:00)

妳/你也可以跳舞！從改善整體的活動能力（包括肌力、柔軟度、協調性等）出發，讓身體在動作中的覺知能力增加；讓妳/你身體更自由；動作更優美。以身體自然動律作為基礎，配合流暢均勻而有節奏的呼吸作引導；動靜交替、徐疾有致，讓心靈淨化、身體放鬆。多變的動作設計，活化身體的各個部份。無論單人多人、有無音樂，一於舞照跳！

You have a dancer inside! Through movements that will help improve your abilities (strength, flexibility, coordination, etc.) you can become more aware of your body in space; your new-found freedom can turn into a beautiful dance spontaneously. Move to the natural rhythms of the human body and the guidance of breath. Balance between contrasting movement elements to allow the mind to settle and the body to let go of tension. A variety of movement revitalizes different levels of the human body. On your own or with partner(s), with or without music, let's dance!



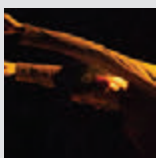
楊春江 Daniel Yeung

舞蹈即興 Dance Improvisation

(13/11 10:00 – 13:00)

通過不同的形式及遊戲去探索有趣的舞蹈方法，認識有效的即興技巧，這些基本技巧將有助日後編舞、表演及舞蹈賞析之用，並讓從中建立在不同舞蹈形式中對身體、心靈及心理的感知。

Introduce interesting methods of different forms and games in dancing, and equip you with effective improvisation techniques (which is the basic technique of choreography, performing and dance analysis), the workshop would help building up our physical, mental and psychological senses of dance in various forms.



方俊權 Force Fong

釋放技巧 Release Technique

(13/11 14:00 – 17:00)

借用菲登奎斯方法、接觸即興及史堅拿釋放技巧等方法，提升知覺、平衡及活動能力，突破身體和意識潛藏的阻力，實踐另類舞蹈學習，讓身體經歷新的體驗。(主要以廣東話授課)

Borrowing from Feldenkrais, contact improvisation and Skinner Releasing, the workshop develops awareness, balance and dynamics. Break through resistances in body and consciousness, let the body have a new experience in alternative dance learning. (Conducted mainly in Cantonese)



高睿昀 Gary Gordon

聆聽身體／細看聲音 Hearing the Body/Seeing the Voice

(19/11 10:00 – 13:00)

工作坊揉合說話／書寫／跳舞，重點在於舞蹈、創意與肢體的融會，亦是一個機會去玩、互動及體驗肢體／聲音／想像的聯繫。透過形體劇場、舞蹈及戲劇技術，探討軀體的書寫，並於疲累和煩躁的身體中注入新的呼吸、新的能量。適合表演者、編舞及教師去接觸或更新個人的探索空間。

A talking/writing/dancing workshop centered on an integrated approach to creativity, dance and the body. Plenty of opportunities to play, to interact, and to connect the body/voice/imagination experience. Writing with/for/about the body through a range of physical theatre, dance and drama techniques that will breathe fresh energy into tired and restless bodies. For performers, choreographers and teachers interested in contacting (or renewing) personal sites for future exploration.



余載恩 John Utans

當代形體技巧與探索 Contemporary Movement Technique & Exploration

(14/11 19:00 – 22:00)

工作坊於不同的形體技巧及經驗，由Cunningham技巧、釋放技巧、古典芭蕾到即興、內省、瑜珈及推拿等開始，提升參加者對身體的動與靜的不同狀態的認知，從而探索不同技巧的應用。

Based on a wide variety of movement techniques, from the Cunningham Technique, release work and classical ballet through to improvisation, meditation, yoga and massage, aiming to increase awareness of the total body in motion (and stillness) and to develop articulate technical base that can be applied to a broad range of movement disciplines.



Julian Barnett

開放實踐、放開潛能 Open Practice Opens Potential

(27/11 14:00 – 17:00)

(28/11 19:00 – 22:00)

工作坊探討怎樣從感知出發，開發肢體的想像，引發概念性和直覺性的動作及表演。重點是在集體的能源和多重可能性中，尋找出個人獨特的辨別行動、空間與時間的能力。工作坊剖析當代技藝，探索當下現象的表演狀態，與常規的肢體表演方式對衡。透過好奇的形體與思考，體驗多元的觀點，培養真實的動力，從而進行編舞及即興。

Open Practice Opens Potential embraces and explores how our perception can be a way of unlocking our physical imagination and act as a guide towards conceptual and intuitive movement and performance. I focus on the individual's unique ability to discern action, space and time amidst collective energy and a world of multiplicity and possibility. The workshop will ultimately confront conventional methods of dealing with the body in performance, such as analyzing virtuosity and finding ways for performance to be a state of phenomenal presence, yet will always remain an opportunity for curious movers and thinkers to explore ways of seeing, articulating and cultivating authentic movement and performance through improvisation and composition.



由甲 Jianan Qu

身體的體驗 Experience the Body

(4/12 14:00 – 17:00)

回歸身體，回歸最真實的感覺，最美好的東西不能被僅僅的所謂舞蹈動作所抹殺。

Return to the body, return to authentic feeling. What is most beautiful cannot be merely erased by so-called dance movements.



Kate March

HIPS臀部動作

(15/11 19:00–22:00)

由臀部發動，培訓強勁、感性的動作和能量。探討過程從「美味動作」的概念開展，衍變成各種發源自臀部的肢體詞彙。透過即興和實驗，參與者的肢體將被推至竭盡、然後動感洋溢的狀態。適合舞者、演員及行為藝術家。

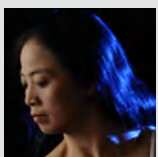
Cultivate power, sensuality, and energy through movement originating entirely in the hips. The journey begins with the notion of delicious movement and continues with developing vocabularies from the hips. Finally, participants are led through improvisations and experiments that push their physicality to exhaustion and then, exuberance. It is suitable for dancers, actors, and performance artists.

着地的肢體Grounded Bodies

(24/11 19:00–22:00)

探索非直立的強勁動作。工作坊將帶領參與者體驗獨特的即興、振奮的動作組合、啟發性任務式活動等；其共通點是要拒絕直立。參與者從而發展新的編舞意念、體現着地的新鮮感覺，及嘗試不同的地上動作組合。工作坊完結時，大家回到直立的身體，自信湧動於體內，為演員或舞者重新連接內在的力量和靈感。

Grounded Bodies is a workshop devoted to powerful movement explorations in a non-vertical position. For the duration of the workshop, participants will be led through unique improvisations, exciting movement sequences, and thought provoking task based activities with the common thread being the resistance of standing upright. Through this journey, participants will develop new choreographic motifs for their own work; embody a new feeling of grounded-ness; and experience a spectrum of floor phrasework. As the group returns to standing at the final moment of the workshop, a wave of confidence will surge through the body, re-connecting actors or dancers with inspiration and inner strength.



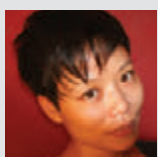
嚴明然 Mandy Yim

當代芭蕾舞技巧 Contemporary Ballet

(12/11 10:00 – 13:00)

透過融匯古典芭蕾舞及現代舞的訓練，工作坊將會強調並運用上身及脊椎訓練，並結合芭蕾舞中之平衡及失衡 (Balance & off Balance) 之訓練程式。當中芭蕾舞訓練會放棄傳統的「五個位置的舞姿」，而強調動作及創造性之肢體語言，結合現代和芭蕾舞之語彙，擴大學員對身體的控制及表演幅度。

Through combining classical ballet and modern dance training, the workshop focuses on the use of the upper body and the training of the spine. It also brings in balance and off balance modes from ballet. The traditional five positions are abandoned, emphasizing instead the movement and the creativity of the body's language, merging vocabularies from modern and ballet to extend the student's body control and performance range.



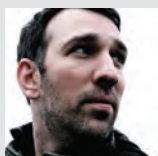
吳詩韻 Ng Sze Wan

舞蹈隨機 Dance Randomized

(12/11 14:00 – 17:00)

不止於尋找新動作，而在於給予機會認識自己從而打破舊有的舞動框框。我們將從探索和實驗中發現更多接通思維與身軀的進路。

Not only to find new movements – this is a chance to get to know oneself, to break out of old boundaries. From explorations and experiments, we discover more ways of connecting thought and body.



Michael Kliën

編舞是變革的美學；或你的創作建造着什麼的世界？

Choreography as an Aesthetic of Change, or What Worlds do Your Creations Build?

(3/12 10:00 – 13:00)

Michael Kliën 提倡重新思考舞蹈與編舞的關係，審視個人的藝術工作與廣泛生態、社會及政治結構的關聯。工作坊將理論與實踐交錯，並借鑒於人類的各種學問，如人類學、美術、神學、物理學、哲學、系統理論等。

Kliën's sessions propose to fundamentally rethink the relationship between dance and choreography, examining personal artistic practice against wider ecological, social and political structures. The workshop readily entangles practice and theory, drawing from various fields of human knowledge production, such as anthropology, fine arts, theology, physics, philosophy and system theory.



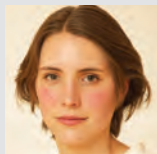
周佩韻 Pewan Chow

現代舞工作坊 Modern Dance Workshop

(16/11 19:00 – 22:00)

透過現代舞基本技巧鍛鍊，讓參與學員經歷及享受舞蹈之樂趣。

Through fundamental modern dance technical training, the workshop lets participants experience and enjoy the pleasure of dance.



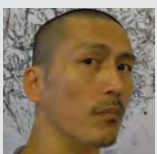
Tania Soubry

用想像舞蹈 Dancing with Our Imagination

(4/12 10:00 – 13:00)

跳舞是很實際的事，本工作坊將注入紮實的肢體意識及動作的規律；但舞蹈也是俏皮的、富創意的、像詩般的藝術，我們能體現想像，令想像起舞。故我們將進行身體與想像的對話——觸發形象的舞蹈。形象能引導和滋養，為動作添色，造出明確的舞蹈狀態和質感。

Dancing is very practical, and the workshop will infuse a sound awareness and understanding of our body and physical laws of movement. Though dancing is also a playful, creative and poetic art, where we can embody, physicalize and dance our imagination. We thus create a relationship and dialogue between our imagination and our body's movements, as dancing also triggers images. These images can guide, nourish and colour our movements, creating a specific image, state, quality and dynamic.



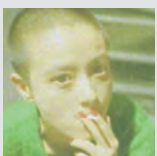
馬才和 Victor Choi Wo Ma

有機形體及轉化訓練 Organic Move and Transformation Workshop

(23/11 19:00 – 22:00)

由認識身體開始，從呼吸到有機的形體訓練，至聆聽外間、觀察四周動靜，將體悟轉化為形體及舞蹈表達，過程結合視覺、文字及聲音等元素。

From breathing to organic movement, to develop body awareness. The workshop is about how we listen to and observe the surroundings, transforming our various sensibilities to movement and dance, with the assistance of visual materials, text and sound.



小珂 Xiao Ke

讓身體靜下來尋找自我 Slow Down and Be yourself

(3/12 14:00 – 17:00)

工作坊旨在和參與者分享體驗“慢”的感受，並引導參與者從自身肢體出發，嘗試與自我真實身體進行一次對話。課程分為五個部分：

1. 靜躺
2. Partnering 互動感應
3. 探索自我身體 (Group)
4. 獨處 (戶外環境進行)
5. 群體分享

The workshop aims to share the experience of “slowness”. Participants are guided to start from their own physicality, to begin a conversation with the individual's authentic body.

The workshop is in five parts:

1. Lying down in rest
2. Partnering: interacting and sensing
3. Exploring one's own body (in group)
4. Let me alone (conducted outdoors)
5. Group sharing



文慧 Wen Hui

生活舞蹈 Living Dance

(26/11 10:00 – 13:00)

這個工作坊是以參與者共同分享生活舞蹈工作室的創作方式及我們在創作中的樂趣。真實的生活現實是我們進行這工作坊的基本，我們將通過遊戲的方式進入，從日常生活材料和素材出發，探討對我們日常生活產生重大影響的事件，尋找身體表達的多種可能性，並與參與者共同嘗試在麻木與好奇之間相互激活的過程。這個工作坊對參與者的背景沒有限制，任何願意用身體來創作和思考的人均可參與。

This workshop shares the working method of the Living Dance Studio, and the joy we derive from creating. The basis of the workshop is the true, lived reality. Using games as an entry point, and material from daily life as source, we explore events that make a great impact on our daily lives, and search for the many possibilities in physical expression. Together we attempt to find stimulation in between numbness and curiosity. This workshop is not restricted to anyone with a particular background; anyone willing to use the body for creating and thinking is welcome.



Dancing All Around series:
四圍跳系列《跳上跳落跳出跳入跳進元朗劇院II》
ancing UP Dancing DOWN Dance Around Yuen Long Theatre II

17-18/11/2011 10:30am & 3:00pm

19-20/11/2011 5:00pm

地點: 元朗劇院 (大堂、走廊、舞台及後台等等)

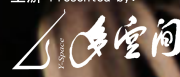
Venue: Yuen Long Theatre (Foyer, Corridor, Stage, Backstage...)

「四圍跳」是「多空間」為探索表演空間而特設之系列，大部份作品都以環境舞蹈 (Site-Specific Dance) 的方式進行。《跳上跳落跳出跳入跳進元朗劇院II》帶領觀眾透過一次探奇歷程來近距離接觸及探索元朗劇院之建築特色，參加者被引領到元朗劇院不同角落，全方位的欣賞表演；舞者跳上跳落，跳出跳入為你落力演出！觀眾不再是乖乖坐在觀眾席，而是自我尋求觀賞角度，移形换位，角度轉換，以360度全方位的方式來體會一次立體的演出，觀眾也可以成為演出的一部份！

Through the Dancing All Around series, Y-Space explores alternative spaces for performance, and most performances are created site-specifically. *Dancing UP Dancing DOWN Dance Around Yuen Long Theatre II* leads the audience through an adventure, a close-encounter exploration of the architectural characteristics of Yuen Long Theatre. The journey twists and turns, as participants are guided UP and DOWN and around different parts of the theatre building, while the performers give their all to bring interesting surprises at every turn! No well-behaved sitting nicely in the seats here; everyone finds their own angle to view the performance, a full 360-degrees experience. The audience can become part of the performance!



主辦 Presented by:



「多空間」為元朗劇院場地伙伴
Y-Space is the venue partner
of the Yuen Long Theatre

贊助 Sponsor:



節目由康樂及文化事務署贊助
This programme is sponsored by the
Leisure and Cultural Services Department

藝術總監、編舞及策劃
Artistic Director,
Choreographer & Curator:
馬才和 Victor Choi Wo MA

監製、編舞及表演
Producer, Choreographer &
Performer:
嚴明然 Mandy Yim

節目助理
Programme Assistant:
鄭洁華 Candy Cheng

主持 MC:
#馮蔚衡 Fung Wai Hang

燈光設計
Lighting Designer:
施駿興 P. C. Sei

音響設計
Sound Designer:
羅浚謙 Him Law

舞台監督及執行舞台監督
Stage Manager & Deputy
Stage Manager:
陳嘉英 Chan Ka Ying



#承蒙香港話劇團批准參與是次演出
With the kind permission of The Hong Kong Repertory Theatre

大堂
Foyer

《身體/空間對話》Body/Space

編舞 Choreography: 馬才和及舞者 Victor Ma and Dancers
全體舞者出演 Performed by all dancers
現場音樂 Live music: 陳偉光 Ocean Chan, 梁卓堃 Edmund Leung, Sascia Pellegrini

一樓大堂之電梯
及扶手
First Floor
Foyer Escalator

《城外城內》Plaza

編舞 Choreography: 郭曉靈 Elaine Kwok
舞者 Dancers: Christine He, 葉麗兒 Cally Yip, 黃靜婷Chloe Wong, 藍嘉穎 Rainbow Lam, 許俊傑 Cyrus Hui
音樂 Music: Ohayoo Ohio by Dan Faehnle

置身於狹窄的街巷，急促的步伐，擠逼的城市裡，尋找可靜止的時間、伸展的空間！
In the narrow streets, with hurried footsteps, through the crowded city ... searching for a time to be quiet, a space to stretch out!

一樓大堂黑牆
First Floor
Black Wall

《破雞蛋》Broken Eggs

編舞及演出 Choreography and Performance: 許俊傑 Cyrus Hui
音樂: 春田花花幼稚園校歌(搖滾版)，作曲:謝立文
國際歌，編曲: 梁卓堃
Music: "Springfield Flowers Kindergarten School Anthem (Rock 'n roll version)", composed by Brian Tse; "L' Internationale", arranged by Edmund Leung

「如果這裏有堅固的高牆和撞破牆的雞蛋，我總是站在雞蛋一邊。」村上春樹於耶路撒冷文學獎頒獎會上的一句話。

"Between a high, solid wall and an egg that breaks against it, I will always stand on the side of the egg." Haruki Murakami, 2009 recipient of the Jerusalem Prize for the Freedom of the Individual in Society

一樓大堂電梯旁
Next to First
Floor
Escalator

《大一歲》One more

編舞及演出 Choreography and Performance: 藍嘉穎 Lam Ka Wing, Rainbow
現場音樂 Live Music: 梁卓堃 Edmund Leung

生日禮物，一個靜思時刻。
A present. A moment.

觀眾席兩
側的燈塔
Light Tower
- Next to the
Stage in the
Auditorium

《分隔》Separated

編舞 Choreography: Christine He
舞者 Dancers: 葉麗兒 Cally Yip, Krispy Suremon, 藍嘉穎 Rainbow Lam, 許俊傑 Cyrus Hui
音樂 Music: Yann Tiersen: "Déjà Loin" & "La lettre d'explication"

現代生活中我們在彼此身邊活動，但仍然分隔，沒有軀體的接觸去與他人聯繫，只有周圍的聲音。

Isolated in modern life, we are living next to each other but not with each other. Unable to reach anyone. No physical touch connects us, just the sounds around us.

舞台隔火帳前
In Front of
the Fire
Curtain on
Stage

樂池
Orchestra Pit

燈光設施鐵籠
The Light
Equipment Cage

旋轉舞台
Revolve Stage

台後
Rear
Stage

節目及表演路綫 Programme and Route:

《伴》 Accompany

編舞及演出 Choreography and Performance: 葉麗兒 Cally Yip
現場音樂 Live Music: 陳偉光 Ocean Chan

有光明就不會孤獨。
Where there is light, you are never alone.

《洞》 Hole

現場音樂 Live Music: Sascia Pellegrini

《再別母親》 Farewell to my mother

編舞及演出 Choreography and Performance: Christine He
音樂 Music: Múm: "Hú Hviss-A Ship",
"Small Death are the Saddest",
"Radio sound",
"The Ghosts You Draw on my Back"

「去了，放她在泥土裏
花在生長，蝴蝶在她身上把戲
她是何等的輕，微微的壓在土上
多大的痛苦才令她變得那麼輕！」
貝爾托·布萊希特：《我的母親》（1920）
"And when she was finished they laid her in earth
Flowers growing, butterflies juggling over her...
She, so light, barely pressed the earth down
How much pain it took to make her as light as that!"
Bertolt Brecht [*Meiner Mutter*] (May 1920, trans.
John Willett)

《內·外》 In & Out

編舞 Choreography: 馬才和及舞者 Victor Ma and Dancers
全體舞者出演 Performed by all dancers

《思潮》 Fantasy

編舞及演出 Choreography and Performance:
郭曉靈 Elaine Kwok
音樂 Music: "Over the Valley",
by China Forbes

進入一個盒子裡，窺視一絲的思緒；離開一個門口外，回到
一個盒子內...
Enter a box, glimpse a trace of thought; exit through
a door, and re-enter a box...



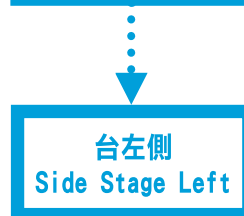
《邊界...》 Edge ...

編舞及演出 Choreography and Performance:
嚴明然 Mandy Yim
現場音樂 Live Music: 梁卓堃 Edmund Leung
邊緣、邊界、到底去邊...
Edge... boundaries... where to?



《旅人》 Traveller

現場音樂 Live Music: 陳偉光 Ocean Chan



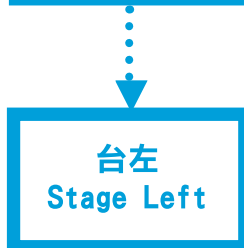
《十一》 Eleven

錄像裝置 Video Installation:
楊振業 Adrian Yeung



《落衣》 Across the Border

編舞及演出 Choreography and Performance:
黃靜婷 ChLoe Wong
音樂 Music: Piste 2, by Yann Tiersen



《秘密》 Secret

編舞及演出 Choreography and Performance:
Krispy Suremon



《尾聲及謝幕》 Finale and Curtain Call

編舞 Choreography: 馬才和及舞者
Victor Ma and Dancers
全體舞者出演 Performed by all dancers



D

Improvisation Land XXIX 緣舞場29 - 《竹林小聚》 Dance in the Bamboo Garden

《竹林小聚》是「多空間」緣舞場系列的延伸，這次《竹林小聚》運用元朗劇院之特色環境，竹林進行演出及創作。演出結合舞蹈、現場音樂、多媒體投影及環境進行創作及表演。一眾藝術家除來自不同媒體外，更是來自不同國家及城市，演出是一次國際級之舞蹈及多媒體藝術家與環境的融合創作…！

(緣舞場介紹請參看33頁)

Dance in the Bamboo Garden is a continuation of Y-Space's Improvisation Land series. The work uses Yuen Long Theatre's distinctive bamboo garden as the site for creation and performance. The work combines dance, live music, multimedia projection and site-specific creation. The team of artists hails from not only diverse disciplines, but also from different cities and countries, making it an exciting international collaboration in dance and multimedia site-specific performance!

(Please see p. 33 for an introduction to the Improvisation Land series.)

25/11/2011 8:00pm
26-27/11/2011 7:00pm

地點: 元朗劇院竹林
Venue: Yuen Long Theatre Bamboo Garden

藝術總監及策劃
Artistic Director & Curator:
馬才和 Victor Choi Wo MA

本地及海外參與藝術家
Participating Artists from Local & Overseas:

25/11

舞蹈 Dance:

陳敏兒 Abby Chan
張藝生 Alex Cheung
Christina Jensen
* 林薇薇 Lim Wei Wei
嚴明然 Mandy Yim

音樂 Music:

李耀誠 John Lee
梁卓堃 Edmund Leung
麥志彪 David Mak
Sascia Pellegrini
黃時浩 Eric Wong

媒體 Media:

李穎豪 Andy Li

26/11

舞蹈 Dance:

Julian Barnett
Christine He
文慧 Wen Hui
嚴明然 Mandy Yim

音樂 Music:

陳偉光 Ocean Chan
邱立信 Nelson Hiu
梁卓堃 Edmund Leung
梁小衛 Priscilla Leung
蕭錦成 Jeff Siu
曾永曦 Wilson Tsang
黃仁達 Wong Yan Kwai

視藝 Visual Art:

梁廣基 Marc Leung

媒體 Media:

張啟新 Suzy Cheung

27/11

舞蹈 Dance:

方俊權 Force Fong
李理 Li Cheng
文慧 Wen Hui
楊春江 Daniel Yeung
嚴明然 Mandy Yim

音樂 Music:

陳偉光 Ocean Chan
Les Fong
李耀誠 John Lee
梁景威 Adam Leung
邱立信 Nelson Hiu
Sascia Pellegrini

媒體 Media:

成博民 Oliver Shing

燈光 Lighting:

施駿興 P. C. Sei
#崔婉芬 Psyche Chui

音響 Sound:

羅浚謙 Him Law

舞台監督及執行舞台監督

Stage Manager & Deputy Stage Manager:
陳嘉英 Chan Ka Ying

節目助理統籌

Programme Assistant:
鄭洁華 Candy Cheng

監製 Producer:

嚴明然 Mandy Yim

主辦 presented by:



「多空間」為元朗劇院場地伙伴
Y-Space is the venue partner
of the Yuen Long Theatre

贊助 sponsor:



節目由康樂及文化事務署贊助
This programme is sponsored by the
Leisure and Cultural Services Department

#承蒙香港演藝學院批准參與是次演出

With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

*承蒙不加鎖舞蹈館批准參與是次演出

With the kind permission of Unlock Dancing Plaza



舞蹈錄像放映

Dance Video Screening

CINEDANS

i - Dance festival 2011
HONG KONG



地點：「多空間」Y-劇場

Venue: Y-Space Theatre Y

「Cinedans國際舞蹈映像藝術節」是荷蘭阿姆斯特丹每年一度的藝術節，亦於全球不同城市放映。其重點是「舞蹈電影」－舞蹈和電影兩種藝術的真正結合，強調專為鏡頭編排的舞蹈，及現場舞蹈的電影改編。www.cinedans.nl 承蒙Constance Vos及其公司Borneoco的努力，得以將作品帶到香港放映。Vos的工作包括策展、組織、文化項目及文化交流計劃監製。www.borneoco.nl

Cinedans International Dance on Screen Festival is a unique festival - both in The Netherlands as well as abroad. Dance films are the central focus. Cinedans describes a "dance film" as a true synthesis between two different media - dance and cinematography. At Cinedans the emphasis will lie on choreographies created specifically for the camera and on special film adaptations of existing dance performances. Cinedans is an annual festival that takes place in the month December in Amsterdam. You can find more information on www.cinedans.nl

In Hong Kong Cinedans will be presented by Borneoco (Constance Vos). Constance has been working in the cultural field for the past fourteen years both in The Netherlands and China. In her company Borneoco (www.borneoco.nl) she works as a curator, organizer and producer of cultural events and exchange programmes, focusing on contemporary performing arts, film and video.

29/11 二 Tue

Cinedans 2011 selection of short films
& Selection of dance videos from
Hong Kong and Asia

Cinedans 2011 短片精選
及香港／亞洲舞蹈錄像放映



1



2

1 Shadowed 追影

Hamish Anderson

UK 英國 | 2010 | 4'

編舞 Choreography: Todd Holdworth and Sofia Sour i

A young man arrives at an abandoned building to practice his tap routine. Through his dance he conjures up distant shadowed memories of a previous visit. Shadowed has won the 'Diorpahte Encouragement Award' at Cinedans/ dancescreen 2010.

年輕踢踏舞者到廢置築地練舞，舞步引起久違的記憶，一次從前經歷過的到訪。獲Cinedans 2010 Diorpahte 鼓勵獎。

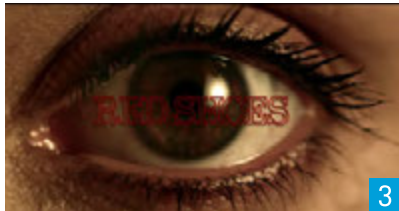
2 FI-Air 氣·質

Laura Vanborm

BE/NL 比利時／荷蘭 | 2010 | 4'

In FI-Air Laura Vanborm looks closely to the spectrum of human movements. Vanborm tries to magnify the moment of flying, floating, hovering. The brief time window one floats in the air, the losing conflict with gravity reveals a whole cosmos for observation.

短片仔細看人體動作的種種變化；瞬間的飛行、漂浮、翱翔被放大。一個短暫時窗內的空中漂浮及對地心吸力失敗的對抗，藏有無窮的觀察可能。



3 Red Shoes 紅鞋子

Micah Meisner

CA 加拿大 | 2009 | 10'

演出 Starring: Anne Plamondon

編舞 Choreography: Plamondon and Victor Quijada

A modern gritty cinematic adaptation of Hans Christian Andersen's classic fairy tale. The old Gothic tale serves as the basis to explore the themes of psychological possession and self-deception. When we are first possessed, we are often not aware of our own possession. It is only after we have been deceived by that which once offered us empowerment, that we come to realize we are not in control of ourselves.

安徒生的著名童話改編成為現代的、逼真的心理解剖。短片以附體及自欺為主題，探討自我對附體的無知；給自己力量和權力的，原來是在欺騙自己，到察覺時，已失去了自控的能力。

4 7 Tonnes 2 7噸2

YOUTUBE

Nicolas Deveaux

FR 法國 | 2004 | 2'

A funny animation of an elephant on a trampoline by Cube Creative Computer Company.

一齣大象與彈床的幽默動畫。

5 Tauper Ien 珍珠露

舞團 dance company T. r. a. s. h. / 製片人 filmmaker Gido Leytens

NL 荷蘭 | 2009 | 12'

編舞 Choreography: Kristel van Issum

音樂 Music: Arthur van der Kuip & Jeroen Stribos

演出 Performers: Jose Agudo, Fiona Keenan O' Brien, Guilherme Monteiro Miotto, Tegest Pecht Guido and Lucie Petrušová.

A journey of undefined souls who are neither allowed into heaven, nor sent to hell after they have passed away. Anonymously and with a loss of memory they are looking for their right to exist, in limbo. Tauper Ien is inspired by scenes of the performance iSA (2008). It is a search for cinematic counter-colour: chaos versus stillness, subtlety versus explosion.

無形的靈魂，死後進不了天堂、下不了地獄，什麼也忘了，只有不斷尋找其無法肯定的存在空間。靈感來自 iSA 2008 年的表演，尋找錄像畫面上的對色：凌亂與寂靜，微細與爆炸。

6 Goddess 女神

Joe Cobden

舞團 dance company T. r. a. s. h. / 製片人 filmmaker Gido Yves Ackermann

FR 法國 | 2008 | 1'

Goddess shows a female model shaking head and body in rhythmic movements. White glitter is sporadically released from her hair. The action itself remains without any purpose.

女模搖擺頭和身體之節奏。髮絲不時甩出閃白的亮粉。就這樣的行動，不需要別的用意。

7 Vertiges 頭暈

Stéphanie Decourteille

CA 加拿大 | 2009 | 4'

預告片 Trailer: <http://cinedans.nl/thursday/thursday-vertiges>

Vertiges describes the mad rush of modern woman, the one who wants it all, who seeks to control her life and therefore is exhausted and out of breath. This short film is the central part of the piece Vertiges, choreographed and danced by Stéphanie Decourteille.

現代女性為生命追求而狂奔，希望控制自己的生活而身心疲憊。此短片為 Decourteille 同名舞台作品的中心。



7



8



9



11

8 Beyond 超越

Ole Martin Meland, Ida Wigdel and Kristina Sætorp (The Line)

NO 挪威 | 2010 | 6

The well-received dance film Beyond contains a lot of twisted steps from different dance styles put together in an ironic way that only The Line can do.

備受歡迎的錄像，展現 The Line 的獨特風格，將不同的舞蹈方式用調皮、諷刺的手法融合。

9 12 Sketches on the Impossibility of Being Still 關於無法靜止的十二段草圖

Magali Charrier

UK 英國 | 2010 | 8'

演出 Performers: Selina Papoutseli & Tom Lyall
獲獎 Winner: VIDEO DANCE (IDN), BARCELONA PRIZE 2011.

特別鳴謝 Special thanks to: Nuria Font - IDN (Image, Dance and New Media)

A woman carefully observes the minute sensations and intricate happenings that inhabit her. She lingers on the shapes and textures that create her inner landscape. Through a collection of visually striking animated experiments, 12 Sketches explores the spaces where nothing happens: the liminal zone that exists between inside and outside, between you and me, sound and silence, movement and stillness.

她對自身感覺的細微觀察；身體的形狀與質感構成她的內裏空間。透過一連串引人注目的動作實驗，短片探討位於內與外、你和我、有聲和無聲、動與靜之間的空間。

10 Paganini for face 帕格尼尼面孔曲

YOUTUBE

Nicola-Frank Vachon

CA 加拿大 | 2007 | 3

Paganini and Nicola in Concerto for faces in D major. Or a study about Internet narcissism.

Paganini 與 Nicola 面孔協奏曲。亦是對互聯網自戀症的一次考察。

11 Slow Dance 慢舞

Joe Cobden

CA 加拿大 | 2010 | 4'

A young woman has to literally fight her way through the bar just to meet a guy worth considering. This stunning dance fight is a love letter to Montreal's nightlife, with music from 'Plants and Animals' front man, Warren Spicer.

年輕女人在酒吧內打退人群，只為識個值得考慮的男人。這是一場令人讚嘆的「舞打」，亦是給蒙特利爾夜生活的情書。Plants and Animals 主音歌手 Warren Spicer 作曲。

10/12 六 Sat

Point Taken: Four prize-winning Dutch dance films
& Selection of dance videos from Hong Kong and Asia

觀 · 點：四齣得獎荷蘭舞蹈錄像
及香港／亞洲舞蹈錄像放映

觀 · 點 為跨媒體舞蹈電影計劃，由 Dutch Mediafonds 及 Performing Arts Fund NL 發起，荷蘭電視台 NTR 及 Cinedans 合辦。同場放映短片記錄每齣電影的製作過程，由 Manon Lichtveld 及 Bas Westerhof (Beat the Dutch) 製作。

Point Taken is a cross-disciplinary dance film project initiated by the Dutch Mediafonds and the Performing Arts Fund NL in cooperation with the Dutch broadcaster NTR and Cinedans, produced by KeyFilm. The films are preceded by short documentaries about the working process made by Manon Lichtveld and Bas Westerhof (Beat The Dutch).

After an interval, a selection of dance videos from Hong Kong and China will be shown, completing a leisurely celebration of dance on screen. Have drinks and snacks, lie back and enjoy the films!



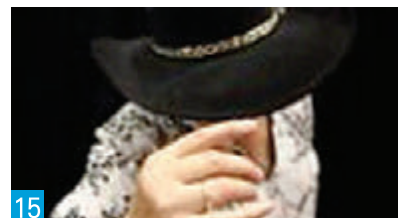
12



13



14



15

12 Val 墮

導演 Director: Joris Hoebe
編舞 Choreography: Boukje Schweigman

In the wide landscape of a barren flatlands a man falls from the sky. He discovers the changing of the seasons, the confrontation with the masses and the relation between 'us' and the 'stranger.' For a fleeting moment there is a shared intake of breath but in the end he is left in solitude.

一片遼大的荒地上，他從天墮下。他遇到季候的轉變，人群的衝突，「我們」和「外人」的關係。一瞬間，有過一次共同呼吸，但最後他亦是孤獨的一個。

13 Hyperscape 超·越·獄

導演 Directors: Marco Gerris & Wilko Bello
編舞 Choreography: Marco Gerris

Martial arts dance film in a prison. About the power of avoiding and the beauty of giving way. Now and then a firm kick. A 'fight choreography' for trickers, breakers and free runners. Through pushing their 'moves made for movies' to the limits they try to stop Marco Gerris, an unchained dancer, in his 'run-to-freedom'.

監獄內拍攝的「舞術」片，一場「打鬥編舞」將霹靂和跑酷舞者「電影式的動作」推至極限。他們嘗試停止激烈舞者 Marco Gerris 越獄；跑向自由的過程亦帶出逃避的力量、讓步中的美等主題，當然不少得剛狠的踢腳。

14 Memory Lane 記憶軌跡

導演 Directors: Paul & Menno de Nooijer
編舞 Choreography: Joost Vrouwenraets

In the autumn of their lives, flicking through old photos, a couple looks back upon the long time they have been together. Times during which they have shown each other each corner of the room, literally and figuratively.

差不多到了人生結幕，一對愛人在看舊相片，回望共同渡過的漫長日子，生命中每一角落都無遺地表現給對方。

15 Diamond Dancers 鑽石舞者

導演 Directors: Quirine Racké & Helena Muskens
編舞 Choreography: Nicole Beutler

A large group of line dancers travels to Amsterdam in a white tour bus to perform a flash mob in front of the Royal Palace at Dam Square. A flash mob is usually a surprise performance by young people, but now it is a group of elderly dancers who enjoy showing themselves to the passers-by and turn the expectations of the growing audience upside down.

一大群人乘坐白色旅遊車，到阿姆斯特丹水壩廣場玩快閃行動，在王宮前跳排排舞。快閃黨通常由年輕人組成，但這批玩家卻是長者，樂於表露在公眾當前，將圍觀者的固有觀念來一次大倒轉。

Interface 介面 | 10'

編舞/演出：陳謝維 與 廣東現代舞團舞者
Choreography/Performance: Chen Xiewei and GDMDC dancers
錄像：楊振業, 張志佳 (香港)
Video: Adrian Yeung and Guy Cheung (HK)

Commissioned by the 4th Jumping Frames Dance Video Festival. An interface is a point of interaction between two systems. It's the "language" we are talking to computers. In this video, the idea of "interface" is extended to the interaction between human, between mind and body or between perception and reality. This dance video is a study of the concept "interface" in the context of physical, choreographic and visual communication. The artists attempted to use different tools such as body, movement and visual effects to act as means for communication and interaction. The result is a complex but interesting amalgamation of dance and images.

第四屆跳格舞蹈錄像節委約作品，承蒙允許放映。「介面」是兩個系統之間互動的一點，是人跟電腦對話的「語言」。當這個概念引伸至人類之間，或肉體與精神，甚至感觀與現實之互動，「介面」是如何達成溝通？作品通過對「介面」的探索，對後數碼年代身體、舞蹈和影像之間的關係作出思考。當身體的限制由物理性的轉變成虛擬性的，舞蹈會是什麼？

Making Space 製造空間 | 10'

Martin Vognsen & Christina Jensen
攝影 Filming: Franky Lung, Chi Ho Chung, Jason Wong, Martin Vognsen & Christina Jensen
剪接 Editing: Martin Vognsen
贊助 Project funded by: Bloomberg, managed by Hong Kong Youth Arts Foundation

In 2011 Christina Jensen and Martin Vognsen embarked on project investigating empty spaces in Hong Kong. The only immediate goal was to disrupt vacant sites with movement and music, then to see what might come of this simple task and ultimately share the research in a public presentation. Improvisation is the methodology and vehicle for this project, this even extends to how the footage was captured as well as the editing approach for this video.

2011年間，Jensen及Vognsen展開一個探討香港空間的計劃。目的是用形體及音樂去打亂空置了的地方，從這個簡單的作業去看會有什麼發現，然後與公眾分享。用即興作為手法及形式，甚至攝影及剪接亦是用此方式。

29/11 二 Tue

Selection of dance videos from Hong Kong and Asia 香港／亞洲舞蹈錄像放映

Breeze 好像有些什麼擦過 | 1'

舞蹈 Dance: 梁允陞 Leong Wan Sing
拍攝 Filming: 鄭文昌 Cheng Man Cheong
錄像 Video: 陳夢華 / 梁允陞 Chan Mung Wa / Leong Wan Sing

Some things are not visible to you, but they are always there.

有些東西你永遠看不見，它卻一直存在。

Body, I.D. Space I & II 身體空間 與身份I及II | 13'

導演及剪接 Direction/Editing: 王盛信 David Wong

In 2005 Y-Space was invited to perform at the Dashanzi International Art Festival. The footages of Body, I.D. Space I & II's performance were made into a dance video.

2005年「多空間」獲邀前往大山子國際藝術節進行演出及創作，《身體空間與身份I及II》之演出紀錄製作成舞蹈錄像。

Good Person 好人一個 | 8'

導演 Director: Marianne M. Kim
編舞 Choreography: 余承婕 Yu Cheng-Chieh
US 美國 | 2011

A woman roams the back streets of Guangzhou and Los Angeles, carrying a carton box and obsessed with a mask she found in a garbage can. Is she "good person" or "neglected person"? Borrowing ideas from Bertolt Brecht's The Good Person of Setzuan, the video deals with the conflicts and duality existing in one personality. Split screen editing exemplifies this internal struggle by merging images of the same woman in totally different body languages.

一個女子手抱紙皮箱，癡迷地遊走於廣州和洛杉磯的後街，並戀上垃圾堆中拾得的面具。她是「好人一個」，還是「被蔑視的一個」？導演及編舞參考布萊希特劇作《四川一個好人》，嘗試探討人格中所存在的衝突和兩重性。透過雙熒幕剪接把同一人的兩種身體語言合併，更加強化這種內部鬥爭的體現。

10/12 六 Sat

Selection of dance videos from Hong Kong and Asia
香港／亞洲舞蹈錄像放映

■ Dream-Wall 夢牆 | 13'

導演及剪接 Direction/Editing: 王盛信 David Wong

In 2005 Y-Space was invited to perform at the Dashanzi International Art Festival. While living in the Caocangdi workshop, this video was made.

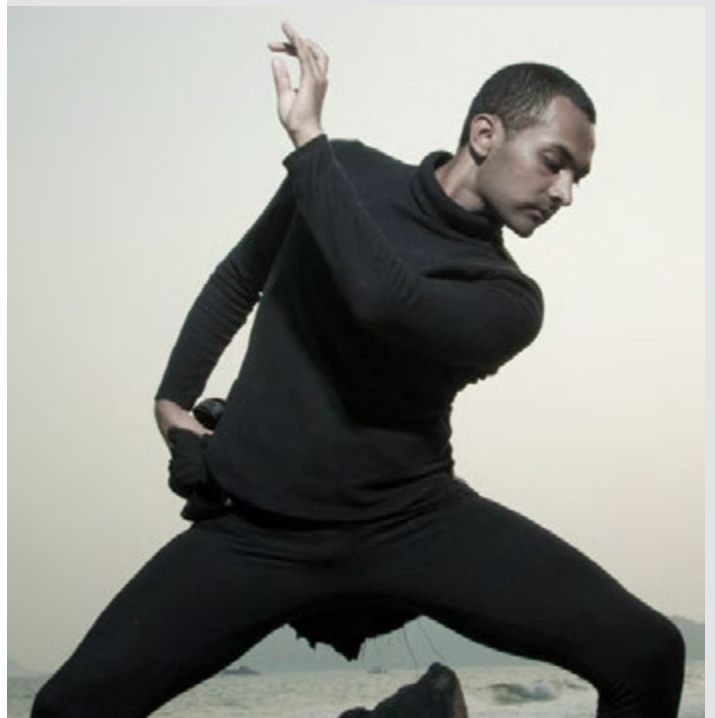
2005年「多空間」獲邀前往大山子國際藝術節進行演出及創作，住在草場地工作站期間，拍攝了《夢牆》。

■ Water/Body/Study 水/身/習 | 6' Light Box 光盒 | 7'

Kiran Kumar

As a dancer, I have often found the digital image of a dancing body rather problematic. A disembodied fragment existing in a space and time quite divorced from the physical object, yet insisting upon its own presence. As a choreographer, I have often found the digital image of a dancing body rather intriguing. Offering a unique paradigm of spatial and temporal structure, yet of evasive materiality. These videos study the corporeal and digital body.

作為舞者，我常覺得影像中的身體有點古怪；沒有肉體的形態，在沒有實質的時空，但堅持有其存在性。作為編舞，我常覺得影像中的身體很奇妙，有其獨特的時空結構模範，但能逃脫物質性。這兩篇錄像考查的就是物質和數碼的身體。



■ Thirst (Part I) 渴 (一)

編舞/演出 Choreography/Performance: Kate March

作曲 Music Composition: Kaja Bjornqvist

The beginning quest for quenching the thirsts of mind, body, and soul in the grittiness of contemporary, urban existence.

在現代嚴峻的都市生活，開始尋找為身、心、靈解渴。

■ Miss Happiness 歡樂小小姐 | 12'

導演 Director: 許樹寧 Hui Shu-ning

編舞 Choreography: 陳敏兒 Abby Chan

錄像/剪接 Videographer/Editor: 盧澤榮 Lo Wing

編劇 Original script: 陳志樺 Mann Chan

音樂顧問 Music Consultants: 梁卓堃/朱凌凌/陳天思 Edmund Leung/Juicyning/Timmy Chan

演出 Performers: 陳敏兒 /馬師雅/呂沅蔚 Abby Chan/Alice Ma/Evains Lui

Commissioned by the 4th Jumping Frames Dance Video Festival. This work tells an unusual showbiz story that begins in a TV studio behind-the-scenes and reveals the great truth of "happiness".

第四屆跳格舞蹈錄像節委約作品，承蒙允許放映。作品以80後電視台歡樂小姐「士多啤梨」處女登場前所發生的奇詭事情，道出青春的糊塗還是現實的殘酷。

五晚不同的節目 Five Different Programmes over Five Evenings

Solo & Improv: Dance or What!?

獨舞與即興：是舞不是舞!?

30/11 - 3/12/2011 8:00pm
(設演後藝人談 With meet the artists sessions)

4/12/2011 7:30pm

地點：葵青劇院黑盒劇場

Venue: Black Box Theatre Kwai Tsing Theatre

海外獨立舞者及表演者展現個性的舞蹈，以不同方式進行獨舞，拉闊舞蹈定義，並聯同本港舞者、音樂人及互動媒體藝術家，大玩即興，五晚演出每場不同，晚晚都是新驚喜！

演出上半部為來自海外創作舞者的獨舞，下半部為「緣舞場」之多媒體即興創作。

International independent dancers and performers showcase their individuality, performing “solos” in their own ways, expanding the definition of “dance”. They will be joined by Hong Kong dancers, musicians and interactive media artists in nightly improv jams. Five performances, each evening is a new programme, each programme a fresh surprise!

The first part of each evening features solo works by international artists. The second part is Improvisation Land – spontaneous multimedia performance.

藝術總監及策劃
Artistic Director & Curator:
馬才和 Victor Choi Wo Ma

監製 Producer:
嚴明然 Mandy Yim

助理統籌
Assistant Coordinator:
鄧暢為 Acty Tang

燈光設計 Lighting Design:
陳焯華 Billy Chan

音響設計 Sound Designer:
羅浚謙 Him Law

舞台監督及執行舞台監督
Stage Manager & Deputy Stage Manager:
衛善熙 Ernie Wai

助理舞台監督
Assistant Stage Manager:
陳焯威 Chan Cheuk Wai Octavian

獨舞與即興：是舞不是舞!?
Solo & Improv: Dance or What!?

30/11 三 Wed

《裙子》 Skirt

《裙子》最初的版本是1996年創作。做這個作品最初的起因是：對着鏡子試穿一條新買的裙子，因為裙子太長，所以提起來又掉下去。我開始對裙子執意往下掉的那一瞬間很好奇和着迷，就順着這個感覺編了這個作品。後來有評論說：「這是一個關於女性表達的作品。女人的身體想從裙子裏飛出來。」15年過去了，我的身體有了很大變化，觀念也有很大變化。重新表演《裙子》應該是從15年前的“裙子”中嘗試新的飛躍，至於身體從裙子裏飛出去或不飛出去已經不重要了。

The original creation of *Skirt* was in 1996, 15 years ago. ...The first idea of creation appeared when I tried on a new skirt. Because it was too long, I lifted it up but it dropped, again, again... This moment entranced me, and then I created the performance. "It's a dance about female expression and the woman's body wants to fly out from the skirt." This was a review of the performance. After 15 years, my mind and body are now very different. So it's not a re-rehearse, but is a re-create for *Skirt* now, and to try to fly high on the original concept. But it's not so important any more to fly the skirt out with the body.



編舞及演出 Choreography and Performance

文慧 Wen Hui

(北京/昆明 Beijing/Kunming)

1989年畢業於北京舞蹈學院編導系。1994年到美國紐約學習現代舞。同年在北京與吳文光共同創建「生活舞蹈工作室」。1997至1998年獲美國亞洲文化基金會(Asian Cultural Council)獎金，到紐約研修現代舞及戲劇。主要工作是在北京做當代舞蹈劇場，創造10多部當代劇場作品。2004年《身體報告》獲蘇黎世藝術節(Zürcher Theater Spektakl) ZKB Award 大獎。

Choreographer/dancer, graduated from the Beijing Dance Academy in 1989. Since that time, she has been working in contemporary dance theater. In 1997 she was awarded a grant from the Asian Cultural Council (ACC) and traveled to New York to research and study dance.

In 1994 Wen Hui founded the Living Dance Studio together with Wu Wenguang and she has choreographed and directed all performances of the group. She also featured in them as a performer. *The Body Report* received the Zurich Theatre Spektakl KZB Award in 2004.





獨舞與即興: 是舞不是舞!?
Solo & Improv: Dance or What!?

30/11 三 Wed

編導及演出
Director and Performer

張藝生 Alex Cheung

(台灣 Taiwan)

台灣 莫比斯圓環創作公社 Mobius Strip Theatre

成立於2005年，以跨領域創作平台概念出發，集合了各領域的專業資深藝術工作者，以台灣為基地的跨文化創作團隊，在這裡共同創造：省思生命及關懷人文的作品。

劇團作品風格多變，不變的是創作理念：尋找所有藝術元素、身體的、精神的、新的可能性。特色：橫跨傳統藝術與現代劇場，擅於結合古典、科技或多媒體設計。曾受邀參加德國、波蘭、曼谷、上海、香港、北京等地藝術節演出。近幾年開始注重古蹟環境與觀眾互動式劇場的耕耘。

聯合導演 Co-director:
梁菲倚 Faye Leong

現場樂手 Live musicians:
黃子翎 Huang Tzu Yuan
邱立信 Nelson Hiu

多媒體設計 Multimedia designer:
林經堯 Lin Jingyao

舞台監督 Stage Manager:
鄭博仁 Po-jen CHENG

資深專業劇場工作者。1994年畢業於香港演藝學院戲劇學院，2005年佛光大學藝術研究所畢業，目前活躍於台灣和香港各重要劇團；是優秀的肢體表演者、擊鼓鼓手及劇場導演。2005與友人成立莫比斯圓環創作公社，從事鑽研傳統東方美學及藝術，擁有獨特的創意及劇場美學。

Experienced professional theatre artist. Graduated in 1994 from the Hong Kong Academy for Performing Arts, and in 2005 from the Graduate Institute of Art Studies at Fo Guang University, Taiwan. Currently active in major theatre companies in Taiwan and Hong Kong, and an outstanding physical performer, drummer and theatre director. Co-founded Möbius Strip Theatre in 2005, researching traditional Eastern aesthetics and arts, and producing works with a unique creativity and theatre aesthetic.

協作者簡介請參看44頁 For Bios of collaborators see p. 44

《出入之間 - 2010版》 Between In and Out 2010

入--靜坐/瑜珈/冥想/藝術/政治/文學/旅行/發呆/走路…… 各施各法，各適其適。

出--面對生活中各種不同的情境時，大部分人都掉進一種機械化的狀態中，又或是被喋喋不休的頭腦帶引到未來或過去之中，不斷的被舊有的行為、思想模式所束縛，彷彿像一部機器似的。我們什麼都不會做，卻誤認為自己有「做」的能力。

之間--將入的所得，轉化於出之時。二者之統合，也許是一生的功課所在。

In:
Meditation / yoga / art / politics / literature / travels / zoning out / walking ... Different strokes for different folks.

Out:
To cope with different situations in life, many people fall back into a robotic state. Or else the noises in the head pull them away into the future or the past, bound by old habits and thought patterns, and they functioning as if a machine. We can't really do anything, but fool ourselves into thinking that we have the power to "do things".

Between:
To transform the insights of the internal into external being. To bring the two together - perhaps it will take a life's work.

機票旅運贊助 Air Travel Supported by:



財團法人 | 國家文化藝術 | 基金會
National Culture and Arts Foundation

獨舞與即興: 是舞不是舞!?
Solo & Improv: Dance or What!?

1/12 四 Thu

攝影 Photographer: Thibaut Prod'homme

Julian Barnett

(荷蘭/紐約 Holland/NY)

《獨白·迴聲》 Echologue

《獨白·迴聲》探思主體的範疇。人作為一個個體，但我們的影響能超越多遠？我們的行動、話語、思想與身體引發什麼的反響？像跌進池水的小石，獨白牽動着漣漪效應，一直擴展，最後返回，一絲一絲的構成個體的身份、權力、愛、性，與後果。

《獨白·迴聲》2009年於加拿大蒙特利爾首演，其後亦於紐約、柏林、都柏林及阿納姆發表。

Echologue ponders the range of subjectivity. As an individual, how far does our influence transcend? What are the repercussions of our actions, our words and our bodies of thought? Like a pebble dropped in a pond, a monologue emerges from the ripples of effect, expanding and eventually returning to form the threads of identity, power, love, sex and consequence.

Echologue premiered in 2009 in Montreal, Canada and has since been presented in New York, Berlin, Dublin and Arnhem.

Julian Barnett的舞蹈創作關於人。他有濃厚音樂根底，而作品亦多包含現場音樂，而目前創作多探討表演者作為聲音與動作的來源及其帶來的體驗空間。生於日本東京的Julian，於加州長大並跳霹靂舞，在紐約大學蒂施藝術學院學習舞蹈、音樂及電影。作品曾於世界各地發表。現於紐約及歐洲從事編舞、演出及教學。

Julian Barnett creates dances about people. With a strong foundation as a musician, his works usually involve live music and currently investigate the spectrum of experience when the performer is both the source of the sound and the source of the movement. Born in Tokyo, Japan and raised in California where he grew up break dancing, Julian studied dance, music and film at New York University's Tisch School of the Arts. Since then, his choreographic work has been presented internationally and he currently navigates between New York and Europe as a choreographer, performer and teacher.

編舞及演出
Choreography and Performance :
Julian Barnett

燈光設計 Lighting Design :
Paul Emerson (首演) (original)
Burke Wilmore (新版) (re-creation)

音響設計 Sound Design :
Julian Barnett

劇作家 Dramaturge :
Lisette van Rossum

攝影 Photographer: Christopher Duggan

獨舞與即興: 是舞不是舞!?
Solo & Improv: Dance or What!?

1/12 四 Thu

陳敏兒 Abby Chan

(香港/紐約 HK/NY)

畢業於香港演藝學院，主修現代舞。1998年與香港舞者楊惠美創立「雙妹嘜舞蹈劇場」，風格被喻為充滿香港本土情懷，別樹一幟的女子雙人組合。2005年於紐約創辦CHAN-CAN-DANCE THEATRE，參與當地多個團體、藝術節及劇場的演出。陳氏所編作品除香港以外，曾應邀於紐約、悉尼、東京、首爾、台北、新加坡、廣州及巴西等地演出。

A founder member of Danseomanie and Mcmuimui Danseble (HK), Chan also founded Chan-Can-Dance-Theatre in New York. Her choreography has been shown in New York, Tokyo, Seoul, Taiwan, Singapore, Sydney, Guangzhou and Sao Paulo. She has danced and collaborated with internationally renowned choreographers, and Unlock Dancing Plaza, Danceart and Y-Space in Hong Kong. She has received several awards from the Hong Kong Dance Awards for performance and choreography.

James Yang

傑出畫圖家，曾得獎200餘次，現居紐約布魯克林。網上有 James 的更多作品：www.jamesyang.com。

A Brooklyn based illustrator who has won over 200 awards for design and illustration excellence. To see more of James' work, please visit www.jamesyang.com

梁允陞 Leong Wan Sing @ Unlock

香港浸會大學物理系畢業。2005年加入康文署文化節目組及表演場館從事藝術行政工作，亦曾與多個舞蹈團體合作。2009年赴波蘭習舞。錄像作品有“Traveler's Nightmare”（德國）、與波蘭舞者創作“Preparation - a dance with a Polish Girl”（波蘭）等。於香港舞蹈聯盟製作《舞蹈平台2010》中創作獨舞“When Time Collapses...”。現為不加鎖舞蹈館節目經理，努力埋首節目創作。

Leong Wan Sing graduated from the Hong Kong Baptist University majoring in Physics. He started art administrative work in 2005 at the Culture Presentation Section, and Performing Venue of LCSD, also working with several dance groups. He went to Poland for dance training in 2009. He choreographed his own dance solo When Time Collapses... for the Hong Kong Dance Alliance's "Dance Platform 2010". Video works include "Traveler's Nightmare" (Germany), and internationally collaborative work "Preparation - a dance with a Polish Girl". He is now working hard on programming at Unlock Dancing Plaza.

是我舞蹈所以我癲了，還是我癲了所以我舞蹈？

Am I crazy because I dance, or do I dance because I'm crazy?

“Dance is ninety percent mental and the other half is physical.” thanks to Yogi Berra.

編舞及表演 Choreography and performance :
陳敏兒 Abby Chan

錄像 Video :
梁允陞 Wan-Sing Leong @ Unlock
洋松 James Yang
陳敏兒 Abby Chan

音樂 Music :
Miragem - Os Novos Baianos
Guardame las vacas - Anonymous
The Rite of Spring - Electric guitar version by Brice Delage
Fool - Damien Rice

燈光設計 Lighting design : Billy Chan

Special thanks to the support of 洋先生 Mr. Yang, 原筆 Man-nequin and 多空間 Y-Space

攝影 Photographer: Alfree Man Hei Wong

獨舞與即興: 是舞不是舞!?
Solo & Improv: Dance or What!?

2/12 五 Fri

小珂 Xiao Ke

(上海 Shanghai)

編舞，舞者，觀念肢體藝術家。六歲學習中國民族舞，18歲考入上海復旦大學，開始自行研究現代舞，1998年成立“小珂舞蹈工作室”，2002年開始進行跨媒介的藝術合作，2005年在上海與張獻等藝術家成立組合翹肢體劇團，並一舉奪得2006年瑞士國際戲劇藝術節最高ZKB Award。2007年成立UGLY觀念肢體工作室至今，作品曾受邀在中國各地、新加坡及歐洲多國上演。近年，以獨立藝術家的身份參與國際創作項目，建立了與德國、日本、瑞士及愛爾蘭的長期合作。

Choreographer and Performer. Founded “XK Dance Studio” in Shanghai in 1998 after 12 years of traditional dance experience, and began experimental collaboration with different contemporary artists. In 2005 she collaborated with other artists and built ZuHe Niao physical theater group in Shanghai, and was the winner of ZKB Award in Zurich Theater Spektakel in 2006. Now working in Shanghai with her new conceptual dance studio “UGLY”. Invitations have taken her work to many cities in China, Asia and Europe. As a Chinese independent artist, she participates in international collaborative works, and has stable collaborations with German, Japanese, Swiss and Irish artists.

周子涵 Tomaz Zihunt Chow

視覺及跨媒體藝術家、展覽和藝術活動策劃人。以時尚攝影師的身份工作多年，並於2008年在上海創立CANART當代藝術機構，策劃並組織多場國際性藝術展覽及活動，內容涉及視覺藝術、偶發藝術及現場藝術。他同時以獨立藝術家身份參與國際性現場藝術項目，工作內容涉及視覺、製作、及聲音等多項領域。

Visual and multi-media artist, curator and organizer of art events. He has worked for a long time as a fashion photographer, and then founded CANART Institute of Contemporary Arts in 2008. Many international exhibitions and events have been organized by CANART in Shanghai including visual art, happening art and live art. Tomaz is also involved in international performing arts programmes, working as visual artist, producer and sound artist.

鳴謝：香港 i-Dance 藝術節，上海外灘美術館，上海“舞蹈風暴”藝術節
Thanks to: i-Dance (Hong Kong), Rockbund Art Museum (Shanghai), Dans Storm Festival (Shanghai)



創作及表演 Creation & Performance :
小珂 Xiao Ke

現場對話 Live Text /
燈光設計 Lighting Design /
現場音效 Live Sound Effect :
周子涵 Tomaz Zihunt Chow

我大清早起，
站在人家屋角上啞啞的啼
人家討厭我，說我不吉利；
我不能呢呢喃喃討人家的歡喜！
— 胡適

我大下午起，
坐在自家牆角悶悶的喃，
有人質問我，說我拎不清；
我只能唧唧歪歪憋屈着自己。
— KKLee

一只想說話的烏鴉。

In the early morning I get up,
Crying hoarsely on the corner of people's house,
Annoyed, an unlucky omen they call me,
I can do anything but lower my voice to beg their favor!
- By Hu Shi

In the late afternoon I get up,
Talking to myself silently in the corner of my house,
If I am a nut, they question me,
To suffer alone in my whispers is all I can do, ever.
- By KKLEE

A crow that needs to talk.

獨舞與即興：是舞不是舞！?
Solo & Improv: Dance or What!?

2/12 五 Fri
3/12 六 Sat

Michael Kliën (愛爾蘭 Ireland)

1973年生於維也納，Kliën在近年漸成現代編舞的主導者之一。他的藝術工作包含跨界思想、批評性寫作、策展；而核心則是同時被視為美術及表演的編舞作品。

Emerging as a leading voice in contemporary choreography, Michael Kliën's (*1973, Vienna) artistic practice encompasses interdisciplinary thinking, critical writing, curatorial projects, and centrally, choreographic works equally at home in the Performing as well as the Fine Arts. Commissions include Ballett Frankfurt, ZKM (Karlsruhe), Tanzquartier Wien and the Vienna Volksoper; exhibitions include Irish Museum of Modern Art and Hayward Gallery, London. Kliën has also acted as artistic consultant to William Forsythe while at Ballett Frankfurt. He received a PhD from the Edinburgh College of Art in 2009. Was co-founder and Artistic Director of Barriedale Operahouse (1994 – 2000) and Artistic Director/CEO of Daghdha Dance Company (2003 – 2011). Currently working as an independent artist and lives in Limerick, Ireland.

《立於墨上》 Standing in Ink 2/12

編舞：Michael Kliën
舞者：Mark Carberry and Laura Dannequin
作曲：Volkmar Kliën

兩個舞者立於台上。沒有什麼事先的同意及設定，只是準備一起跳舞。一齣新鮮的、凝念的、肢體強烈的雙人舞，由愛爾蘭新一代優秀舞者 Mark Carberry 和 Laura Dannequin 演出。《立於墨上》是編舞者與舞蹈員通過一年之間對話的成果，有系統地探討各人思想、感知及與人並存的模式。用一年的時間重新配置對舞蹈的看法及對他人的想法。表演就是去從新認識對方，去披露一個新的舞蹈世界。一支異於眼睛看慣的舞蹈，編排也並非我們能預料到的，《立於墨上》貌似單純，但它極可能引發微妙的舞蹈革命。

Choreography: Michael Kliën
Dancers: Mark Carberry and Laura Dannequin
Composition: Volkmar Kliën

Two dancers on stage. Nothing agreed, nothing set. They are poised to dance together. Carberry and Dannequin, Ireland's new generation of exceptional dancers, perform this radically fresh, mindful and physical duet. *Standing in Ink* has emerged out of a year-long conversation between the choreographer and the dancers, systematically examining their own processes of thought, perception and co-existence. Over twelve months they have re-configured how they think about dance, how they think about the other. In performance, they will learn about each other afresh and disclose a new world in dance. Dancing differently to what the eye is used to and choreographed differently to what one would expect, *Standing in Ink* is a deceptively simple duet; yet it carries the potential to spark a subtle revolution in dance.

《脂》 Im Fett 3/12

編舞/概念：Michael Kliën
作曲：Volkmar Kliën
舞者：Laura Dannequin

此獨舞是 Michael Kliën 最具代表性編舞之作，為他以後多個作品打定基礎。《脂》是個優雅的結構搖籃，呈現複雜的動作生態環境，讓舞蹈展開。作品的原本概念是一支短的獨舞，以文字舞譜作媒介。《脂》的意圖是要突破符號與感知層面上、精神和肉體的分化；激活人類意識的「總共範籌」；要表演者與觀眾一同將常規的感知模式，如鑑別、劃分等，去液化、融解。

《脂》的首演承蒙 Daghdha Dance Company 監製而成。

Choreography / Concept: Michael Kliën
Music: Volkmar Kliën
Dancer: Laura Dannequin

This solo is Kliën's signature choreography, forming the basis for numerous other works of his. *Im Fett* is an elegant structural cradle which enables a complex ecology of movement to emerge and start dancing. Conceived as a short dance-solo it is mediated via a written script. *Im Fett* aims to overcome semiotic and perceptual boundaries between the mental and the physical world, by activating a 'total field' of human awareness, seeking to liquefy conventional modes of perceptual differentiation for both performer and spectator.

Im Fett has original been produced by Daghdha Dance Company.

culture ireland
cúltúr éireann
promoting irish arts worldwide

獨舞與即興: 是舞不是舞!?
Solo & Improv: Dance or What!?

3/12 六 Sat

由甲 Jianan Qu

(山東/奧地利 Shandong/Austria)



右 Right: 由甲 Jianan Qu
左 Left: Philippe Gerlach

《 :() 》

概念/藝術方向
Concept / Artistic Direction:
由甲 Jianan Qu
Philippe Gerlach

編導/表演
Director / Performer:
由甲 Jianan Qu

燈光/藝術支持
Lighting / Artistic Support:
Philippe Gerlach

音樂 Music:
Matthias Alber

本名曲嘉男，中國山東出生，現居奧地利。於林茨Anton Bruckner Private University 碩士畢業，2007年起在該大學任教。曾為多位編舞家演出，及瑞士的Konzert und Theater St. Gallen, 林茨的 x.IDA Dance Company, 薩爾茨堡的 Editta Braun Company 等。作品曾於維也納 ImpulsTanz, 香港藝術節、格拉茨Internationales Tanztheaterfestival, St. Pölten Festspiele, 萊比錫 euro-scene等發表。2007年獲德國最佳獨舞獎第一名。2010年，由甲與Gerlach開始合作，彼此的強項及弱點引發新的創作……

Born in Shandong, China; based in Austria. Teaching at Anton Bruckner Private University, Linz, since 2007, where he graduated with a masters degree. Has danced for numerous choreographers, and in Konzert und Theater St. Gallen (Switzerland), x.IDA Dance Company (Linz), Editta Braun Company (Salzburg), etc. His works were shown at ImpulsTanz Festival Vienna, Hong Kong Arts Festival, Internationales Tanztheaterfestival Graz, St. Pölten Festspiele, euro-scene Leipzig, etc. He was awarded the first prize for Best German Dance Solo in 2007. Since 2010 Jianan Qu and Philippe Gerlach are collaborating on various projects, using each other's strengths and weaknesses to create something new..

Philippe Gerlach

法國格勒諾布爾出生，加拿大及德國長大，現居巴黎及林茨。2008年於奧地利林茨藝術大學畢業，曾有一年時間於倫敦為藝術攝影家 Nick Waplinton 之助手。作品於 Outlook, Geo, Vice 等雜誌刊登，亦展覽於世界各地的畫廊，包括紐約 Spencer Brownstone, 巴黎 Colette, 東京 Studio Bee 等。

Born in Grenoble (France) and grew up in Deep River (Canada) and Burghausen (Germany). In 2008 he graduated from Art University in Linz (Austria) and went to London to assist art photographer Nick Waplinton for a year. Since then he has divided his time between Paris and Linz. His work has been published in magazines such as Outlook, Geo and Vice, and has been shown in galleries around the globe, such as Spencer Brownstone (NYC), Colette (Paris) and Studio Bee (Tokyo) amongst others.

獨舞與即興：是舞不是舞！?
Solo & Improv: Dance or What!?

3/12 六 Sat

Tania Soubry

(盧森堡 Luxembourg)

《我為你鶴》 I'll Crane For You

編舞、文字、導演：黛柏拉·黑
改編及演出：Tania Soubry

Choreography, text, and direction: Deborah Hay
Adaptation and performance: Tania Soubry

感受着遼闊的可能
我對着衍變中的流動立誓
豁然地 就這樣 與此時此地合拍

取悅於動盪輕飄的佯謬
策騎於龍背上，與變動一起轉變
不變的狀態
生命的死亡的生命

Sensing the vastness of possibilities
I vow to the unfolding flow and motion
Surrendering, just so, in harmony with now and here

Delighted by the upheaval paradoxical lightness
Riding the dragon, changing with the change
The changeless state
Life of death of life



曾於盧森堡學院、薩爾茨堡實驗舞蹈學院、拉邦中心、及倫敦當代舞蹈學校習舞。曾為不同歐洲藝團及編舞作演員。2003年起發表作品於歐洲Dance Roads Festival、法國 Les Repérages、盧森堡舞蹈節等。

Studied dance at the conservatory of Luxembourg, Salzburg Experimental Academy of Dance, LABAN, and London Contemporary Dance School. Danced for a number of companies and choreographers in Europe, and since 2003 has been creating her own work, for the Dance Roads Festival Europe, Les Repérages, Luxembourg Dance Festival (Nancy and Zagreb) and others.

2008年8月27日至9月5日，二十位編舞／表演者於蘇格蘭Findhorn參與「黛柏拉·黑獨舞委任計劃」。後現代舞蹈大師黛柏拉·黑的詢問、舞譜及指導，引領眾人的學習、排練和分享。學成委任作品後，Soubry用三個月時間每日排練黑的編舞，然後再用三個月作個人改編。作品演變成獨特的闡釋。2009年6月27日首演於倫敦羅伯海握劇場，鳴謝盧森堡文化部贊助。

During the Deborah Hay Solo Commissioning Project, from the 27th of August till the 5th of September 2008 in Findhorn, we were twenty dancers/performers learning, practicing and sharing the questions, score and directions by Deborah Hay. After having learned the commissioned work, I entered a three months process of daily practice of Hay's dance, followed by a three months individual adaptation practice, giving it a unique interpretation. Premiered at the Robin Howard Dance Theatre, London, 27th of June 2009. With the support of the Ministry of Culture of Luxembourg.

About “Improvisation land” 有關「緣舞場」

「多空間」自1998年起，聯合不同藝術界別人士一同進行跨媒體即興創作，因緣際會，激蕩靈感，因此定名《緣舞場》，十餘年不輟，至今已創作了三十個系列，演出四十多場。《緣舞場》以推廣即興創作為主旨，雲集各國各地舞蹈、形體、戲劇、裝置、音樂、燈光、視覺等各界精英，突破按部就班的演出排練陳規，深度發掘表演者的即時反應與臨場智慧。舞台上隨緣聚散，無人能操縱過程、掌握結果。這種不可計劃的危機，與出乎意料的驚喜，正是生命中最生動、最吸引、最富挑戰之處。

Since 1998, Y-Space created a platform named “Improvisation Land” for artists of different media to meet and have an improvisational jamming from time to time. In gathering artists around the world, and across the areas of dance, installation art, music, lighting design and visual art, artists would interact spontaneously, beyond the usual practice of structured performance. Being unpredictable could be risky, but could also be a surprise.



**Participating Artists in Improvisation
Land 30.1 – 30.4 at i-Dance
參與i-舞蹈節「緣舞場」30.1 – 30.4之藝術家**

30/11 三 Wed
「緣舞場」30.1 Improvisation Land 30.1

舞蹈 Dance:
張藝生 Alex Cheung
林俊浩 Ivanhoe Lam
文慧 Wen Hui
黃靜婷 Chloe Wong

音樂 Music:
Les Fong
邱立信 Nelson Hiu
梁小衛 Priscilla Leung
蕭錦成 Jeff Siu
黃仁達 Wong Yan Kwai

投影 Video:
楊振業 Adrian Yeung

1/12 四 Thu
「緣舞場」30.2 Improvisation Land 30.2

舞蹈 Dance:
Julian Barnett
陳敏兒 Abby Chan
方俊權 Force Fong
Christina Jensen

音樂 Music:
陳偉光 Ocean Chan
李耀誠 John Lee
Sascia Pellegrini

媒體 Media:
鄭正宇 Chris Cheng
陳永鍵 Vincent Chan

2/12 五 Fri
「緣舞場」30.3 Improvisation Land 30.3

舞蹈 Dance:
Mark Carberry
Laura Dannequin
Michael Kliën
Kate March
#余載恩 John Utans
小珂 Xiao Ke

投影 Video:
楊振業 Adrian Yeung

視藝 Visual Art:
梁廣基 Marc Leung

音樂 Music:
陳偉光 Ocean Chan
麥志彪 David Mak
黃時浩 Eric Wong

3/12 六 Sat
「緣舞場」30.4 Improvisation Land 30.4

舞蹈 Dance:
Laura Dannequin
Michael Kliën
由甲 Jianan Ou
Tania Soubry
嚴明然 Mandy Yim

音樂 Music:
梁景威 Adam Leung
梁卓堃 Edmund Leung
曾永曦 Wilson Tsang

媒體 Media:
成博民 Oliver Shing
鄭正宇 Chris Cheng
陳永鍵 Vincent Chan



緣舞場31 Improvisation Land XXXI

i-Dance Improv Gala 2011

即興舞蹈夜總滙2011

Participating Artists in Improvisation Land XXXI at i-Dance
參與i-舞蹈節「緣舞場」31之藝術家

舞蹈 Dance:

Mark Carberry
陳敏兒 Abby Chan
Laura Dannequin
方俊權 Force Fong
Christine He
Michael Kliën
林俊浩 Ivanhoe Lam
*梁家權 Francis Leung
李琄 Li Cheng
Kate March
由甲 Jianan Qu
Tania Soubry
#余載恩 John Utans
文慧 Wen Hui
黃靜婷 Chloe Wong
小珂 Xiao Ke
嚴明然 Mandy Yim

媒體 Media:

張啟新 Suzy Cheung
成博民 Oliver Shing
楊振業 Adrian Yeung

行為藝術 Performance Art:

丸仔 yuenjie MARU

燈光 Lighting:

陳焯華 Billy Chan

音響 Sound:

羅浚謙 Him Law

音樂 Music:

陳偉光 Ocean Chan
Les Fong
邱立信 Nelson Hiu
李耀誠 John Lee
梁景威 Adam Leung
梁卓堃 Edmund Leung
梁小衛 Priscilla Leung
麥志彪 David Mak
Sascia Pellegrini
蕭錦成 Jeff Siu
曾永曦 Wilson Tsang
黃時浩 Eric Wong
黃仁達 Wong Yan Kwai

雲集香港、內地、歐美亞近三十位舞蹈、形體、裝置、音樂、燈光、視覺等各界精英，突破按部就班的演出排練規範，深度發掘表演者的即時反應與臨場智慧，這種不可計劃的危機，與出乎意料的驚喜，正是生命中最生動、最吸引、最富挑戰之處。

This gala improvisation evening gathers artists from Hong Kong, mainland China, Asia, Europe and America, in areas of dance, movement, installation art, music, lighting design and visual art. Breaking away from the structured, rehearsed performance mode, these artists will interact spontaneously; responding to new situations from moment to moment, they will dig deep to manifest their freshest creative impulse. Being unpredictable could be risky, but could also bring surprise and delight.

*承蒙動藝批准參與是次演出

With the kind permission of DanceArt

#承蒙香港演藝學院批准參與是次演出

With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

圓桌研討會

Round-Table Discussions

3-4/12/2011 2:00PM

地點：「多空間」Y-劇場

Venue: Y-Space Theatre Y

助理統籌

Assistant Coordinator:

鄧暢為 Acty Tang



圓桌研討會是多位本地及海外創作人對話的平台，及與公眾分享其經驗和觀點的機會。形式以簡短介紹開始，講述創作人的經驗或工作方式，然後開放平台，給予在場者自由談論的機會。歡迎藝術、舞蹈、教育界及公眾人士參加。

03/12: 舞蹈與新媒體

數碼和資訊科技如何影響及改變舞蹈？

參與藝術家：

Julian Barnett

張藝生

文慧

及本地藝術家

04/12: 肢體訓練新方向

怎樣訓練肢體才能配合未來的創作需要？

參與藝術家：

陳敏兒

Michael Kliën

Tania Soubry

文慧

小珂

及本地藝術家

The round-table discussions provide a platform for artists at i-Dance to converse with each other, and share their experiences and perspectives with the public. The sessions begin with brief presentations by artists on their experiences or working methods, followed by an open platform for free discussion. Interested persons from the arts, dance, education and the public are welcome to participate.

03/12: Dance and New Media

How are new media, digital and communication technologies changing the face of dance?

Participating artists:

Julian Barnett

Alex Cheung

Wen Hui

and Hong Kong artists

04/12: New Directions of Body Training

How can new ideas and practices in body discipline/training pave the way for creative spaces of tomorrow?

Participating artists:

Abby Chan

Michael Kliën

Tania Soubry

Wen Hui

Xiao Ke

and Hong Kong artists

新丁愛跳舞 New Dance @ i-Dance

7/12 & 8/12/2011 8:00PM

地點：「多空間」Y-劇場

Venue: Y-Space Theatre Y

「新丁愛跳舞」為舞蹈愛好者及創作人於i-舞蹈節期間提供一個舞蹈創作與分享平台。期望透過這個平台鼓勵並發掘更多有潛質的舞壇創作人，為他們提供一個進行創作及發表作品的空間。「新丁愛跳舞」可以協助舞壇新晉將其意念及理想轉化為演出。

目標及理念

- 提升並鼓勵舞蹈創作
- 發掘並培育本地編舞新進
- 增加新進舞蹈工作者之交流及合作機會
- 為舞蹈工作者提供演出及創作分享平台

藝術總監
Artistic Director:
馬才和 Victor Choi Wo Ma

監製 Producer:
嚴明然 Mandy Yim

燈光設計 Lighting Design /
舞台監督 Stage Manager
施駿興 P. C. Sei

New Dance @ i-Dance is a platform for creating and sharing work by dance lovers and dance makers. The platform encourages creative dance makers to discover their potential, and to present their work. New Dance @ i-Dance can help newcomers in the dance field to turn ideas into performance.

Vision and Objectives

- to encourage the creation of new works
- to discover and nurture local aspiring choreographers
- to promote interaction and cooperation among artistic peers
- to provide a platform for new choreographers to present and share their works



1, 2, 3 攝影 Photographer: Cheung Chi Wai

4. 攝影 Photographer: Yvonne Chan



《Insidious》陰險

創作靈感源於驚悚電影中音效，視覺，鏡頭的方位，空間的變化，節奏的張弛等元素的「拼接」給觀眾身體與心理造成的反應。嘗試通過身體作為手段展開與音效，燈光，空間等劇場元素「碰撞」，表現「驚悚電影式」的身體與心理的對話。

Inspired by the horror movie genre, its sound and visual effects, camera angles, and the changes and tensions in space and rhythm that induce a psychological reaction in the audience. In this piece, the body “collides” with theatrical elements like sound, lighting, and space, to manifest a horror-like conversation between the body and psychology.

編舞及演出 Choreography & Performance:

吳捷功 Daniel Wu Jie Gong

2004畢業於武漢音樂學院舞蹈系，主修中國舞表演。2004-2005參加廣東現代舞團首個一年全日制證書班次。2005-2010任教武漢大學藝術學院，並參與湖北省歌舞劇院創作。現就讀香港演藝學院研究生院，專修編舞。

Daniel graduated from Wuhan Conservatory of Music School of Dance in 2004, majoring in Chinese Dance Performance. Participated in the first year-long full-time certificate course by Guangdong Modern Dance Company in 2004-2005. Taught at Wuhan University Arts Department 2005-2010, and worked in productions by Hubei Provincial Opera and Dance Drama Theatre. Currently studying at the Hong Kong Academy for Performing Arts Graduate School, majoring in Choreography.

《回煞》Returning Spirit

迷信認為人死後靈魂飄游七天後返家，看到親人的哭泣才接受自己死亡的事實。這個過程一般會包含對死亡的接受，對生前負擔的解脫及尋求超生。舞蹈正是通過劇場的形式探討靈魂與肉體的意義。

In superstition, the spirit of a dead person drifts for seven days before returning home. He realizes his passing when he sees his crying relatives. This process generally includes an acceptance of the fact of death, a release from the burdens of life, and a transcendence into a higher realm. Dance, through a theatrical form, can explore the meaning of the spirit and the body.

編舞及演出 Choreography & Performance:

彭漲 Jay Peng Zhang

現就讀香港演藝學院MFA課程。來自於湖南湘西，土家族。2007年在長沙組建土風舞工作室並擔任藝術總監，期間擔任中國山歌節，湖南少數民族運動會開幕式，第十屆中國盤王節晚會導演。現專注於舞蹈劇場的學習和研究，正在進行舞蹈劇場和西南少數民族藝術符號融合的嘗試。

Jay is currently studying towards an MFA at the Hong Kong Academy for Performing Arts. Jay hails from Xiangxi, Hunan, and is from the Tujia ethnic minority. Established Folk Dance Workshop in Changsha in 2007 as its artistic director, and directed the Chinese Folk Song Festival, the opening ceremony of the Hunan Ethnic Minorities Games, and the evening ceremony at the 10th Panwang Festival. Now focusing on researching dance theatre, and the fusion of dance theatre and the aesthetics of Southwestern ethnic minorities.





《Stand By》

日過一日，年過一年。
 站起、進食、睡覺。
 一切重覆，但也不同。
 添加、改變，但每次都會回來，重新開始，永不會完，
 但已經開始。

《Stand By》是關於繞圈、關於無止境；關於靜止，其實
 它並不存在，只是一個動作的終結和新一個動作的開始。
 我們改變想法像在換衣服。
 我們建設又拆散。
 我們最終只是不斷圍着大大小小的圈在打轉。

The days, the weeks, the years.
 Standing up, eating, sleeping.
 Everything is repeating and still not the same.
 You add, you change, but you always come back to
 start again. We' ll never finish,
 but we' ve already started.

“Stand By” is a piece about loops and infinity.
 About non existing stillness which is just the end-
 ing of an action and the beginning of a new one.
 We change ideas like clothes.
 We construct and deconstruct.
 But afterall we are just revolving in smaller and
 bigger circles ad infinitum.

編舞及演出 Choreography & Performance: Christine He
表演 Performance: 唐偉津 Mayson Tong
現場音樂 Live music: Sascia Pellegrini

《如果她對他說...》 If She Said to Him ...

兩個人的關係之中，永遠是愛得深的那人處於被動。但如
 果我要仔細衡量過，值得還是不值得，那已經不是愛。有
 時候，愛一個人，即使一點也不值得，仍是控制不了的。
 靈感來著名小說家亦舒的作品，以編舞的角度表達出女性
 對愛情的看法。

In any relationship between two people, it is always
 the one who loves more deeply that must follow the
 lead. But if I am to weigh it all up, to see if it' s
 worth it or not ... that would no longer be love.
 Sometimes, even if none of it is worth it, it' s not
 within one' s control to love someone. This piece is
 Inspired by the work of renowned novelist Yi Shu,
 expressing through choreography women' s perspective
 on love.

編舞及演出 Choreography & Performance :
 姚潔琪 Judy Yiu

2010畢業於香港演藝學院現代舞(榮譽)學士學位，主修編舞。98
 年至03年度曾為香港體操代表隊成員，獲獎無數。09及11年暑假
 考獲獎學金，前往美國參加著名的《美國舞蹈節》，09年被挑選
 為獨舞員在舞台上演出。10年憑編舞作品《恩雨》，獲美國Hol-
 lins University獎學金於明年修讀舞蹈碩士課程。剛獲ArtUni-
 verse Full Scholarship於11年12月到奧地利參加IUGTE Inter-
 national Theatre Lab。現為自由身舞蹈員，舞蹈老師，體操教
 練和模特兒。

Judy was a 2010 graduate of the Hong Kong Academy for
 Performing Arts, with BFA (Hons) in Contemporary Dance,
 majoring in Choreography. A member of the Hong Kong Gym-
 nastics Team from 1998 to 2003, winning many prizes. Judy
 received a scholarship to join the American Dance Festival
 in 2009 and 2011, and succeeded in being chosen as the
 soloist in 2009. She was awarded a fellowship at Hollins
 University to study towards an MFA in Dance next year.
 She has just received the ArtUniverse Full Scholarship to
 attend IUGTE International Theatre Lab in Austria in De-
 cember 2011. Currently a freelance dancer, dance teacher,
 gymnastic coach and model.

舞者 Dancers: Catherine Chan Cheuk Han, Condorine Li Wing
 Yan, Judy Yiu





燈光設計
Lighting Designer:
伍在朗 Gary Ng

舞台監督
Stage Manager:
黃靜文 Ivy Wong

節目經理
Programme Manager:
梁寶怡 Mandy Leung

節目助理
Programme Assistant:
何德貞 Ho Tak Ching

本地5位活躍舞壇及資深舞蹈家吳詩韻、李咏靜、王丹琦、梁嘉能及黃大徽，以天馬行空、最瘋狂有趣的創作意念挑戰傳統現代舞的框架，以肢體身軀破舞台界，越劇場限，以「狂」為終極創作目標。
如何「狂」？怎樣「狂」？
就讓5位編舞引領，一齊離經叛道，狂一次！

5 local professional dance artists, Ng Sze Wan, Li Yong Jing, Wong Tan Ki, David Leung and Dick Wong, will drive themselves out of the traditional modern dance confinement by liberating their bodies and minds to turn the theatre inside out with their unlimited creativity and crazy ideas.
How CRAZY can they be? How to be CRAZY?
Let these 5 CRAZY choreographers lead you out of the box.

人狂舞瘋

舞者以肢體破界越限

舞台上不再循規蹈矩

誓要離經叛道 狂一次！

Stifling norm

Cocoons the craving mind.

We set it free

By fueling up the theatre

With a burning CRAZE!

狂舞

9-11.12.2011

星期五 Fri 8pm 星期六 Sat 4pm / 8pm

星期日 Sun 2:30pm / 4:30pm

牛池灣文娛中心文娛廳

Cultural Activities Hall, Ngau Chi Wan Civic Centre

主辦 Presented by:



東邊舞蹈團為牛池灣文娛中心場地伙伴
E-Side Dance Company is the Venue Partner of the
Ngau Chi Wan Civic Centre

贊助 Sponsored by:



節目由康樂及文化事務署贊助
This programme is sponsored by the
Leisure and Cultural Services Department

部份排練場地由CCDC舞蹈中心場地夥伴計劃贊助
Rehearsal space is partially sponsored by Partnership Programme, CCDC Dance Centre.
本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見。如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

i-舞蹈節閉幕演出

i-Dance Festival Closing Performance

緣舞場32 Improvisation Land XXXII

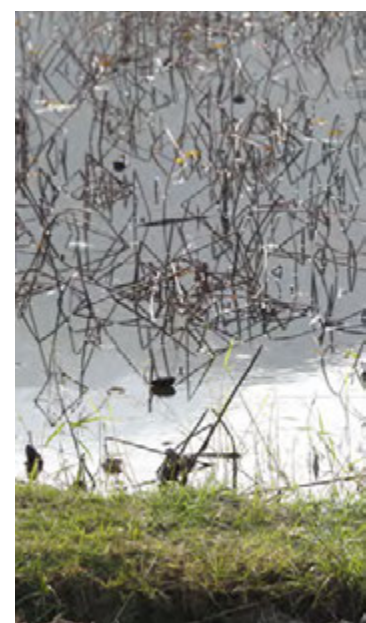
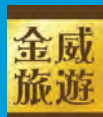
「素苗」是農莊，也是食店，用有機作物烹調食品，亦有室內外空間供到訪者參觀及休憩。是城市中難得分享農場生活的機會。

About 0-veg

A farm as well as a restaurant. Organic food is used to prepare its meals, and there are both indoor and outdoor spaces open to visitors. A rare chance in the city to have a taste of life on the farm.

www.0-veg.org

贊助 Sponsor :



舞在天空下

Dance Under the Sky

11/12/2011

地點：素苗農舍（元朗大江埔）

Venue: 0 Veg (Tai Kong Po, Yuen Long)

名額有限，接駁巴士及餐宴只限已購票留位之參加者。

Tickets are limited; the shuttle bus and meal are reserved for ticket holders.

藝術總監及策劃

Artistic Director & Curator:

馬才和 Victor Ma

監製

Producer:

嚴明然 Mandy Yim

技術統籌

Technical Coordinator:

施駿興 P. C. Sei

本地及海外參與藝術家

Participating Artists from Local & Overseas:

陳偉光 Ocean Chan

方俊權 Force Fong

梁卓堃 Edmund Leung

黃仁達 Wong Yan Kwai

嚴明然 Mandy Yim

Christina Jensen

唐偉津 Tong Wai-chun, Mayson

吳捷功 Wu Jie Gong, Daniel

Sascia Pellegrini

張啟新 Suzy Cheung

邱立信 Nelson Hiu

曾永曦 Wilson Tsang

楊春江 Daniel Yeung

丸子 yuenjie MARU

Les Fong

Christine He

彭漲 Peng Zhang, Jay

#王榮祿 Ong Yong Lock

#承蒙不加鎖舞蹈館批准參與是次演出 With the kind permission of Unlock Dancing Plaza

舞蹈，音樂及不同媒體藝術家共聚於新界鄉間田野，集體創作一觸即發！在天空下即興，當下產生的視、聽、動感，將平日麻木的官感習慣一掃而空。觀眾與演出者於演出後一同享用有機素食，以色、香、味完成豐富的一天。

Artists in dance, music and other media meet outdoors in the New Territories, sparking off collective creativity in an improv in the open air. The sights, sounds and movements generated in the here and now will refresh our tired and numbed senses. Audience and performers join in a feast of organic vegetarian food after the performance to complete a fulfilling day.



藝術家簡介 Artists



周怡
Cho Yi

十歲開始習舞，於台灣國立藝專畢業，在新古典舞團工作一年，開展全職舞者生涯。二十歲赴紐約，於Ballet Arts, Broadway Dance Center, Paul Taylor School, Alvin Ailey School, Dance Space (Dance Amsterdam) 等，繼續學習芭蕾舞及當代舞。在Tharp!六百人面試當中成功入圍，為第一位與崔拉·夏普合作的台灣舞者。98年於國立臺北藝術大學攻讀碩士，專修舞蹈表演。2000年加入雲門舞集。2002年後離團及開始教學，並為不同學院及舞團編舞。2006年始，於香港演藝學院教學。2010年於倫敦Laban獲第二個碩士學位，專修編舞。其作品有獨特風格及節奏感，着重生活中的經驗及與觀眾近距離接觸。其教學旨在引導學生探討動作中的感性與熱情，而不被技巧的問題所困。

Cho Yi began dancing at age 10, and entered the National Taiwan Academy of Arts. She then worked for one year for the Neo-Classical Dance Company. At 20, she continued ballet and contemporary dance training in New York, at Ballet Arts, Broadway Dance Center, Paul Taylor School, Alvin Ailey School, Dance Space (Dance Amsterdam), etc. She auditioned successfully among 600 dancers for Tharp!, the first Taiwanese dancer ever to dance for Twyla Tharp. In 1998 she pursued a master degree in dance performance at the National Taipei University of Arts. In 2000 she joined Cloud Gate Dance Theatre. In 2002, she left the professional dance company and started teaching, creating works for several dance colleges and companies. Since 2006 she has been teaching at HKAPA. She completed her second master degree in choreography at Laban, London in 2010. With a distinctive style and rhythmic signature, her work places strong accent on life's experiences, establishing close contact with the audience. Her teaching guides students in exploring the feeling and the passion of movement without being constrained by peculiarities in technical skills.



Christine He
(née Kehr)

出生於德國，2004至2008年間在德國菲爾特攻讀當代舞蹈文憑，修讀期間發掘對編舞的熱情。2007年獲菲爾特市人才獎（現代舞）。2008到2009年，在意大利卡塔尼亞參與Compagnia Zappal Danza之青年部門Modem Studio Atelier。2009年9月來港發展。她在不同的舞蹈製作單位參與舞蹈創作，亦曾為「Y空間」藝術家駐場地計劃的參與者。現在是自由舞蹈家，編舞家和教師。

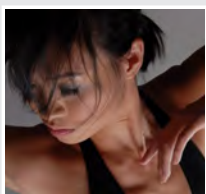
Born in Germany, received her dance education (with a diploma in Contemporary Dance) in Fuerth, Germany 2004-2008. There she also discovered her passion for choreography. In 2007 she received the Talent Award of the City of Fuerth for Modern Dance. From 2008 to 2009 she was a member of "Modem Studio Atelier", the youth department of the "Compagnia Zappal Danza" in Catania (Italy). Christine came to Hong Kong in September 2009. She danced in various independent dance productions, was Artist in Residence for Y-Space and is now a freelance dancer, choreographer and teacher.



許俊傑
Cyrus Hui

2006年畢業於香港演藝學院舞蹈學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修現代舞及副修編舞，同年獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金前往德國Folkwang University of the Arts深造，於2008年決定回港發展。曾跟隨舞蹈家Dominique Mercy學習舞蹈。現為自由身編舞、舞者及舞蹈導師，熱愛舞蹈創作及演出，曾於德國、法國、意大利、廣州及台灣等地演出及發表其個人作品，近年編演的作品包括活動藝術團《氧化》(2011)，香港舞台設計有限公司《六翻自己》(2010)，舞蹈新鮮人系列《曾經發生，一些相似的事情》(2010)及香港乙城節Bare Stage Project 09《That's Dance》(2009)。

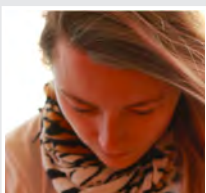
Cyrus Hui graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with a modern dance and choreography major at the School of Dance. He received the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Scholarship and pursued further studies at Folkwang University of the Arts, Germany. He studied dance with Dominique Mercy in Germany. Cyrus Hui is currently a freelance choreographer, performing artist and dance instructor. Over the years, he has had extensive performing experience in Germany, France, Italy, Guangzhou and Taiwan; projects include DanceArt's *Overdue* (2011), Hong Kong Theatre Design Company's *Positioning* (2010), New Force in Motion Series *Here it goes again* (2010) and Hong Kong City Festival Bare Stage Project 09 *That's Dance* (2009).



葉麗兒
Cally Yip

2007年畢業於香港演藝學院現代舞系，並獲得藝術（榮譽）學士學位。在校期間，曾代表學院遠赴柏林、巴黎、柏林、布魯塞爾作演出，並屢次獲取獎學金。畢業後作多元化的嘗試，曾合作之團體如香港舞蹈聯盟，新約舞流，東邊現代舞團，多空間，眾劇團，浪人劇場，唯獨舞台，真証傳播等，參與演出或編舞工作。現為自由身舞蹈工作者，並為新約舞流的主要成員。

Graduated in 2007 from Hong Kong Academy for Performing Arts in contemporary dance with BFA (Hons). During her studies, Yip represented the Academy to perform in Perth, Berlin, Paris and Brussels, and received several scholarships. Since graduating she has pursued multi-faceted work, and has worked as performer or choreographer with Hong Kong Dance Alliance, Passoverdance, E-Side Dance Company, Y-Space, TNT Theatre, Theatre Ronin, The Only Stage, and Goodnews Communication. Currently a freelance dance artist and a core member of Passoverdance.



Christina Jensen

於倫敦 Laban Centre完成舞蹈劇場學士課程，在Dartington College of Arts深造編舞，獲碩士學位。她聯同Martin Vognsen獲得今年Bloomberg Emerging Artist Residency，目前正在創作City of Silent Satellites。過去作品包括在香港、英國和菲律賓的舞蹈表演，另外亦與Baktruppen在挪威、與ResExtensa在意大利，與Sara Gebran在哥本哈根，與Athina Vahla在倫敦作演出。她亦伙同Tania Soubry 和 Alice Mundschin 參與藝團The Explorer的創作。她的作品主要探討環境和社區的關係，並利用即興作為聯繫橋樑。Jensen現任教於香港演藝學院，專授即興及編舞。

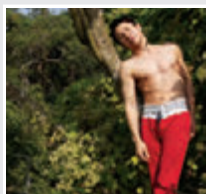
A choreographer/performer/dance artist/teacher with a BA in dance theatre from Laban Centre London and MA in choreography from Dartington College of Arts, England. Jensen and collaborator Martin Vognsen are the recipients of this year's Bloomberg Emerging Artist Residency, currently in progress and goes by the title of City of Silent Satellites. Her past works include dance performances in Hong Kong, England and the Philippines, and she has performed with Baktruppen in Norway, ResExtensa in Italy, Sara Gebran in Copenhagen, Athina Vahla in London, and with fellow members of the Explorer artists' collective such as Tania Soubry and Alice Mundschin. Her practice is investigative and often relates to specific sites and communities and is continually exploring improvisation as a tactic of engagement. Jensen currently teaches at Hong Kong Academy for Performing Arts, specializing in Improvisation and Composition.



黃靜婷
Chloe Wong

十三歲開始接觸現代舞。2006年畢業於香港演藝學院現代舞系，榮獲學士（榮譽）學位，獲演藝學院友誼社獎學金。畢業後考獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金，前往美國深造由Hollins University跟美國舞蹈節合辦的學位課程，於2007年榮獲碩士學位，期間代表大學前往摩納哥參加 Monaco Dance Forum 2006。其編舞作品曾於香港、廣州、馬來西亞、紐約、維珍尼亞州及美國舞蹈節07發表。近年作品包括2009年香港平臺舞蹈交流計劃的《潛·在動》及乙城節2009 Bare Stage Project的That's Dance、2008年第五屆廣東現代舞蹈節的《潮》及由香港藝術發展局委約，香港舞蹈聯盟製作的《時移》。2009年獲康樂及文化事務署委約擔任「舞蹈新鮮人系列」編舞之一，創作個人長篇作品《植·聽》。

Began modern dance at age 13, graduated in 2006 from Hong Kong Academy for Performing Arts with BFA (Hons), and was recipient of The Society of the Academy for Performing Arts Scholarship. Received Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Scholarship after graduating, and received Master degree in the USA from a joint programme of Hollins University and American Dance Festival. Represented Hollins at the Monaco Dance Forum in 2006. Choreographic works have been presented in Hong Kong, Guangzhou, Malaysia, New York, Virginia and American Dance Festival 2007. Recent works include *The Invisible Force* at Guangdong's Hong Kong Dance Exchange Platform 2009; *That's Dance* at Hong Kong City Festival's Bare Stage Project 2009; *Tides* for the 5th Guangdong Modern Dance Week; *Moving Times* commissioned by the Arts Development Council and produced by the Hong Kong Dance Alliance; and *Transitory in Nature—Audible Growth*, commissioned by the LCSD in 2009.



楊春江
Daniel Yeung

獨立編舞/教師/藝術評論家。畢業於香港中文大學藝術系。後自習舞蹈並兩獲獎學金到荷蘭及英國修讀編舞。曾獲三度香港「舞蹈年獎」、兩度南華早報《全年五大最佳編舞》及香港藝術發展局舞蹈新晉藝術家年獎等。並被歐洲芭蕾舞雜誌Ballet Tanz年刊提名為「備受注目編舞家」。

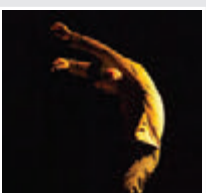
Independent choreographer/teacher/arts critic. Graduated from the Chinese University of Hong Kong with major in Fine Arts & minor in Chinese Music. A self-taught dancer but received scholarships and his degree in Choreography from Holland and Master degree from London. Yeung was raved by the BalletTanz year book in Europe as "The Choreographer To Look At" and was awarded the "Rising Artist Award" by the Hong Kong Arts Development Council. He has received three times the Dance Year Award from the Hong Kong Dance Alliance (2000, 2005, 2009) and two times "Top Five Best Dance Works of the Year" by the South China Morning Post.



郭曉靈
Elaine Kwok

香港演藝學院畢業，主修現代舞。2011年應香港藝術節邀請，演出《泥塵》。2008應邀出任乙城節Bare Stage Project客席策展及編舞。作品《Let the Body Flow》承蒙香港藝術發展局及民政事務局資助在香港及泰國上演。2006年與新加坡Art Fission Company表演，另參與美國及澳洲多個藝術節。在香港與多個團體合作，包括藝穗會、廣東現代舞團、東邊舞蹈團等。其他作品包括《Players' Rhapsody》，《That's Dance》，《Melting Solitude》，《Build》，《Motivation》，《Positioning》系列等。現為新約舞流之編舞，亦為自由身舞者、編舞及導師。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in modern dance. Invited to perform her solo work *Of Mud and Dust* at Hong Kong Arts Festival 2011. Invited to be guest curator and choreographer at Bare Stage Project 08 at the Hong Kong City Festival 2008. Her work, *Let the Body Flow*, supported by the HKADC and HAB, was performed in Hong Kong and Thailand. In 2006, she performed with the Art Fission Company in Singapore, and participated in many arts festivals in the US and Australia. Kwok has collaborated with the Hong Kong Fringe Club, Guangdong Modern Dance Company, E-side Dance Company, and others. Other works include *Players' Rhapsody*, *That's Dance*, *Melting Solitude*, *Build*, *Motivation*, *the Positioning Series*, etc. She now works as a choreographer at Passoverdance and also as a freelance dancer, tutor and choreographer.



方俊權
Force Fong

八五年開始習舞，曾獲亞洲文化協會獎學金，香港演藝學院畢業，「00合」和「身隨意舞」創辦人，資深即興舞者及導師。

Since 1985, he has begun to explore his world of dance through improvisation and reading books on the subject. Force graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He established BiLiBaLa Physical Theater (1996-2000), Zero Zero Ensemble and Konkact Square. He is a professional choreographer, dancer, improviser, dance and movement educator.



梁家權
Francis Leung

1984年考進香港演藝學院，主修中國舞。1987年應邀赴夏威夷藝術節作文化交流。曾應林懷民的邀請到台灣國立藝術學院教授中國古典及民間舞。1989加入香港舞蹈團，同年獲亞洲文化協會獎學金赴夏威夷大學深造。次年加入城市當代舞蹈團，於多個大型製作中擔任主角，包括《粉墨登場》、《春之祭》、《隱形城市》、《再來一個晚上》、《逍遙遊》及《慾望空間》等；曾先後為舞團創作《月兒彎彎》、《死亡的背後》及《打鬼》等。1993年赴台灣任教於台南家專及左營高中。1994再度加入城市當代舞蹈團。1995年加入動藝成為主要編舞及演員，現為動藝之藝術總監，曾赴台灣、德國及美國等地演出。應邀參與多個舞團的製作，包括城市當代舞蹈團《女人心事》、《九歌》及台灣越界舞團《天國之旅》。作品包括《重拾影子》、《再墮浮圖》、《狼嗅》、《鞭徒》、《一個人在途上》、《三分一個女人》、《偷窺》、98香港藝術節委約作品《四川的好女人》、《公仔紙大話西遊》、《走在鋼線上的人群》、99香港藝術節委約作品《都市蜉蝣體》、各自各舞蹈系列99之《兩者之間》、各自各千禧舞蹈系列之《兩者之間》、《男人獨白之出出入入》、《黑膠鎖靜劑—鐵路藍》及《2000.1.1檔案》。

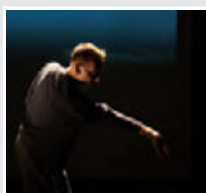
Francis majored in Chinese Dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He was invited by Taipei National Institute of the Arts to teach Chinese classical and folk dance. Joined the Hong Kong Dance Company in 1989, and received a scholarship from the Asian Cultural Council to study at the University of Hawaii. Joined the City Contemporary Dance Company (CCDC) in 1990 and toured to China, Canada, the United States, Japan and Korea. He danced the major roles in the company's productions *The Rite of Spring*, *Invisible Cities*, *Soirée Encore* and *Wanderings in the Cosmos*. In 1993, he was invited by Tsoying high school in Taiwan to teach Chinese Dance and rejoined CCDC the following year. He joined DanceArt Hong Kong in 1995 as a core member and toured to Germany, Taiwan and the United States. Was invited to perform in *Loose Pages from a Women's Diary* and *Nine Songs* by CCDC and *Falling Angel* by Crossover of Taipei. Now Artistic Director of DanceArt. His works include *A Different Room Unknown*, *The Regeneration from the Sterility*, *Voices of the Wolves*, *Migration*, *A Journey in Solitude*, *One-third Woman*, *Pry & Spy*, *The Good Woman of Szechwan* (commissioned by Hong Kong Arts Festival 98'), *Mosaic of Memories*, *Merry-go-round*, *Mayflies in the City* (commissioned by Hong Kong Arts Festival 99'), *Just You and Me* (All Independence Dance Series 99') and *Crosslogue - In and Out* (Millennium All Independence Dance Series), *Vinyl Tranquilizer - Railway Blue* and *www.2000/1/1.unknown*.



高睿昀 Gary Gordon

現任香港演藝學院舞蹈學科系主任及碩士課程統籌。來自南非，創團First Physical Theatre Company及於Rhodes University任戲劇系主任。在倫敦Laban獲碩士學位，專修編舞，其後亦於Laban作講師，教授舞蹈技巧與歷史，亦為編舞科主任。1989年在南非為第一位當代舞者獲青年藝術，開拓“Danceplay”風格，揉合表現式肢體動作與富想像的劇場性，強調創新編舞及協作，與非線性記錄形式。得獎作品包括*Shattered Windows* (1994), *The Unspeakable Story* (1995), 及 *Bessie's Head* (2001)。於南非及歐洲有豐富教學經驗，亦曾於美國新奧爾良Tulane University任到訪藝術家。

Currently Coordinator of MFA in Dance and Head of Academic Studies at Hong Kong Academy for Performing Arts. Hailing from South Africa, he started and is the Artistic Director of the First Physical Theatre Company, and was Head of Drama Department at Rhodes University. He obtained an MA from Laban in London, specializing in choreography; and later taught dance technique and dance history at Laban, and was Head of Choreography. As a choreographer, Gordon was the first contemporary dance winner of the Standard Bank Young Artist Award for Dance in 1989. He developed the “danceplay” form that combines expressive physicality and imaginative theatricality, emphasizing choreographic invention and collaboration, and with a non-linear documentary style. His award-winning choreographies in South Africa include *Shattered Windows* in 1994, *The Unspeakable Story* in 1995, and *Bessie's Head* in 2001. Gordon has also had vast experience in dance education in South Africa and Europe, and was guest artist in residence at Tulane University, New Orleans, USA.



余載恩 John Utans

來自澳洲的編舞、教師及舞者。曾參與世界不同舞團擔任編舞及舞者：密爾瓦基市芭蕾舞團(美國)、Ririe-Woodbury舞團(美國猶他州)、西澳洲芭蕾舞團、昆士蘭芭蕾舞團、Leigh Warren舞團(澳洲阿德萊德)、Expressions舞團(澳洲布里斯本)澳洲舞蹈劇場、昆士蘭劇團、澳洲當代舞團及Danceworks(澳洲墨爾本)。曾於昆士蘭科技大學、TAFE阿德萊德學院、維多利亞藝術學院及喇沙藝術學院(新加坡)任教及編舞。曾參與於英國約克郡舉行的國際專業編舞及作曲家課程。作品《Towards/Travers/Terrain》於2002年在密爾瓦基市舉行的國際編舞比賽中獲冠軍。2003年被提名澳洲舞蹈家獎。現於香港演藝學院教授當代舞蹈，六年來致力教授舞蹈技巧、編舞，亦同時為學院創作多個作品。

Australian choreographer, teacher and performer. Performed with and choreographed works for numerous companies including: Milwaukee Ballet (USA), the Ririe-Woodbury Dance Company (Utah, USA), the West Australian Ballet, Queensland Ballet, Leigh Warren and Dancers (Adelaide), Expressions Dance Company (Brisbane), Australian Dance Theatre, Queensland Theatre Company, Australian Contemporary Dance Company and Danceworks (Melbourne). Also choreographed works and taught at Queensland University of Technology, Adelaide Institute of TAFE, Victorian College of the Arts and La Salle College of the Arts (Singapore). Also choreographed and performed in various solo and independent performance and film projects throughout Australia, and has exhibited video installation works in Brisbane, Sydney and Hong Kong. John was a participating choreographer in the International Course for Professional Choreographers and Composers that was held in Yorkshire, UK. His work *Towards/Travers/Terrain* won First Prize at Genesis, International Choreographic Competition, Milwaukee 2002. Nominated for an Australian Dance Award for Choreography in 2003. Currently a Senior Lecturer in Contemporary Dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts, where for the last 6 years he has been teaching technique, composition and has created numerous works for Academy productions.



Krispy Suremon

香港演藝學院畢業，於本港及海外演出，致力於學校及青年中心任教。

Krispy Suremon graduated the Hong Kong Academy for Performing Arts, and has various performing experience both in Hong Kong and overseas. She is currently teaching at school and youth centre.



Kate March

來自美國的導演及編舞。於Connecticut College獲文學士學位，專修編舞；英國Middlesex University獲碩士學位，專修編舞。為Middlesex University駐場藝團**march performance group** (MPG) 之創團人及藝術總監。MPG運用不同表演方式探討美、性感、權力、女人味、醜陋及竭盡等主題。作品曾發表於紐約、柏林及倫敦，另下年在香港上演。

American director and choreographer. Received her B.A. in Choreography from Connecticut College and M.A. in Choreography from Middlesex University (UK). Artistic director/founder of Middlesex University's company in residence, the **march performance group** (MPG). MPG is a collective exploring themes like beauty, sexiness, power, femininity, ugliness, and exhaustion in various performance contexts. Her work has been produced extensively in NYC, Berlin, London, and in Hong Kong next year. www.marchperformancegroup.com



Laura Dannequin

法國出生，於英國University of Exeter獲文學士學位，主修戲劇。另在歐洲各地進行當代舞、舞蹈、武術及空中表演訓練。為自由身舞者，曾與多位編舞、導演和電影人合作，包括救使川原三郎，Fran Barbe及Michael Kliën。2004年起於英國及愛爾蘭發表自己的創作。為Daghdha Dance Company 主要演員。

Born in France, trained in theatre and holds a BA in Drama from the University of Exeter. She trained independently in contemporary and butoh dance, martial arts and aerial skills across Europe. As an independent dance artist, she performed and collaborated with a range of choreographers, directors and film-makers including Saburo Teshigawara, Fran Barbe and Michael Kliën. Presented her own performance work in the UK and Ireland since 2004. Freelance dancer and a core dance artist at Daghdha Dance Company.



李咏靜
Li Yong Jing

香港演藝學院舞蹈學院現代舞畢業生，2001年憑Csaba Buday編排的《Interiors》獲頒香港舞蹈年獎，2002-2004年於廣東舞蹈學校現代舞大專班任教，2004年4月加入新加坡“Odyssey”舞蹈劇場，擔任駐團藝術家。於2008年6月獲頒香港演藝學院首屆舞蹈碩士學位。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in modern dance, earned the Hong Kong Dance Award from the Hong Kong Dance Alliance in 2001 with her outstanding performance in *Interiors* by Csaba Buday. During 2002-2004, she taught the Modern Dance Diploma Programme in the Guangdong Dance School. In April 2004, she joined the Odyssey Dance Theatre in Singapore as an Artist in Residence. In 2008, Li received her Master of Fine Arts in Dance in the same Academy.



林薇薇
Lim Wei Wei

柔軟體操出身，9歲起接受專業體操訓練。遊走不同的舞蹈空間，曾任共享空間舞蹈劇場專業舞者，亦曾赴新加坡和中國西安等地參與文化交流表演，及參與印尼Surabaya Arts Festival、荷蘭Pasar Malam Besar Festival及大馬旅歐編舞家吳德文專場演出。近年被邀請參與不加鎖舞蹈館的演出與創作，現為不加鎖舞蹈館駐團藝術家。

Lim received professional gymnastic training since 9 years old. Being a professional dancer of Dua Space Dance Theatre, Lim has performed in numerous events worldwide, including in Singapore, Xi'an (China), the Surabaya Arts Festival in Indonesia, and Pasar Malam Besar Festival in Holland. She has also collaborated with Malaysian-born artist Ng Teck Voon. In recent years, Lim is invited by Unlock Dancing Plaza for performances and creations. She is currently a resident artist at Unlock Dancing Plaza.



林俊浩
Lam Chun Ho, Ivanhoe

畢業於香港演藝學院戲劇學院及舞蹈學院現代舞系文憑課程。其後赴荷蘭鹿特丹舞蹈學院進修當代編舞，獲舞蹈藝術學士學位。近其編舞作品有長篇作品《27》, <Awakening>, <Ashes to Ashes>, <An end with a start>, 其作品均於荷蘭的鹿特丹、海牙、烏特勒支及阿姆斯特丹發表。憑《27 Scenes》獲International Theatre Festival in Amsterdam 2010 (荷蘭) 及香港舞蹈節2010國際舞蹈研討會邀請演出。曾合作的單位有新約舞流, Muse Motion, Y-Space, 唯獨舞台, Dansateliers Rotterdam (荷蘭), 丹麥設計師Henrik Vibskov, Netherlands Architecture Institute, NanineLinning.NL, 香港芭蕾舞團外展教育部, 春天舞台, WOW!劇團, 無人地帶, 香港兒童音樂劇團等等。剛成立Motion 27, 現為該團之藝術總監。

Graduated from HKAPA with Diploma in Dance and Diploma in Drama, and from the Rotterdam Dance Academy of Codart University (the Netherlands) with a BFA in Choreography. He worked closely with International dancers and artists to collaborate devised pieces: *Awakening*; a site-specific dance @ Museum Night with Denmark visual artist, Henrik Vibskov; *27 Scenes*; *Ashes to Ashes*; *An End with A Start*. His pieces were presented in Hong Kong, Rotterdam, The Hague, Utrecht and Amsterdam. *27 scenes* was invited to the International Theater School Festival in Amsterdam 2010, and the Hong Kong Dance Festival 2010's International Dance Symposium. Recently worked with: Y-Space, Passoverdance, Muse Motion, The Only Stage, Dansateliers in Rotterdam (NL), the Netherlands Architecture Institute (NL), HK Ballet Outreach, Springtime Stage, etc. Ivanhoe is the Artistic Director of Motion 27, and also teaching creative programs for colleges, dance institutions and primary schools in Hong Kong.



藍嘉穎
Lam Ka Wing, Rainbow

生於香港，十六歲開始習舞。2010年獲香港演藝學院舞蹈藝術學士學位，主修現代舞及編舞。2010年六月獲「匯豐銀行慈善基金-香港與內地學生交流獎學金」到上海演出及交流。現為自由身藝術工作者，熱愛編舞創作，在香港與多個舞團合作，亦致力在多間中小學任教Jazz Funk。

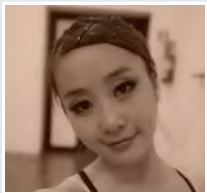
Born in Hong Kong, began studying dance at age 16. Graduated in 2010 from the Hong Kong Academy for Performing Arts with a BFA in contemporary dance and choreography. Received the HSBC Charity Fund - Hong Kong Mainland Exchange Scholarship in June 2010, and performed in Shanghai. Currently a freelance artist, passionate about choreographic creation. She has worked with many Hong Kong dance companies, and also teaches Jazz Funk at many secondary and primary schools.



梁嘉能
Leung Ka Nang, David

土生土長香港人。玩接觸即興，跳舞和編舞。是本港接觸即興團體「身隨意舞」成員之一。余仁華老師是他的現代舞啟蒙老師。十九歲開始跳舞，二十歲到鹽湖城猶他大學修讀現代舞。回港肄業於香港中文大學英文系後，隨即考入香港演藝學院深造現代舞，並獲頒榮譽學位。從1999年開始從事舞蹈教育、動作教育、及身體認知教育。他曾以優異成績考獲Gyrotonic、Pilates、瑜珈等等的證書。從2002年開始，他練習一種叫「隨意功」的氣功，並發現它除了對自療及治療都有幫助之外，還在不論是教學或創作的範疇中，對動作探索有莫大的啟發。近年積極參與身心學甚至手療的課程，跟不同的大師學習。他正積極將其中學到的，融入他的教學當中。他相信舞蹈帶給人的歡欣有療癒的能力。

Born and raised in Hong Kong, David is a contact improvisation (CI) practitioner, dancer and choreographer. He is a member of the local CI group, Kongtact Square. Jacky Yu was his first teacher in modern dance. David began dancing at age 19 as a pastime in university, before studying modern dance formally at the University of Utah. A graduate of the Chinese University of Hong Kong and the Hong Kong Academy for Performing Arts, he has been a teacher of dance, movement and body awareness since 1999, with extensive certification and expertise in Gyrotonic, Pilates and yoga. He has been practising qigong in recent years, and participates in workshops and courses in the field of somatics and manual therapy. He is applying many of these concepts into his teaching. David believes that the joy of dance has the power to heal.



李琨
Li Cheng

自幼在上海學習芭蕾舞，畢業後考取香港演藝學院主修現代舞和編舞。在校期間獲徐美琪傑出表演藝術家獎、城市當代舞團獎學金，及匯豐銀行獎學金，參加廣東現代舞週。多次跟隨學校出訪德國、比利時、意大利等地演出，及演出台灣編導鄭中龍作品《記憶》。曾合作的著名舞蹈家包括Dam Van Huynh(越南)、Robert Tennion(英國)、Raewyn Hill(紐西蘭)、梅卓燕、楊惠美(香港)等。創作的作品有《moon said》、《成長》、《黑風》，及東邊舞蹈團主辦「舞蹈主義」中之《女孩的默默花園》。憑藉作品《黑風》參加廣東現代舞週青年舞展。現為舞蹈自由身及芭蕾舞教師。

Studied ballet since childhood in Shanghai. Studied at Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in modern dance and choreography. Received the Margaret Zee Fung Outstanding Artist Award, City Contemporary Dance Company awards scholarships, and HSBC scholarships to attend the Guangdong Modern Dance Week. Represented the Academy to perform in Germany, Belgium, and Italy, and performed in “memory”, directed by Zheng Zhong Long (Taiwan) for the Guangdong Modern Dance Week. Have worked with choreographers such as Dam Van Huynh (Vietnam), Robert Tennion (UK), Raewyn Hill (New Zealand), Mui Cheuk-yin, and Yeung Wai-mei (Hong Kong). Recent works include “moonsaid”, “Growth” and “Black Wind”. Created “The Girl’s Quiet Garden” for E-Side Dance Company’s “Dance-ism”. “Black Wind” was presented at the Guangdong Modern Dance Week Youth Dance Showcase. Currently a freelance dancer and ballet teacher.



Mark Carberry

來自愛爾蘭Limerick，於倫敦Laban習舞，曾為多位編舞演出，包括Michael Kliën, Alexis Clancy, Jane Kellighan 及 Colin Glee。現展開自己的編舞工作，亦是自由身舞者，為 Daghdha Dance Company 主要演員。

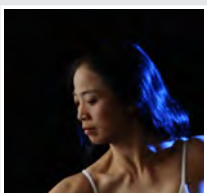
Originally from Limerick, Ireland. Trained in dance at Laban, London. Has worked with a range of choreographers including Michael Kliën, Alexis Clancy, Jane Kellighan and Colin Glee. Currently working on his own choreographic practice, a freelance dancer and a core dance artist at Daghdha Dance Company.



梁廣基
Marc Leung

1988年畢業於香港李惠利工業學院室內設計專業，1997年獲澳洲西悉尼大學視覺藝術專業文學士學位，2002年入選香港美感教育計劃教學藝術家，2004年參加紐約美感教育計劃教學藝術家進階培訓課程（視覺藝術）。2005年成立香港《斐藝俱樂部》，並為香港藝遊鄰里III入選藝術家，2007年開始參與《炭灰工作室開放日》。其作品包括雕塑、繪畫、視覺及聲音裝置藝術及跨媒介藝術合作項目等，其中個人展覽主要為：《長生》（香港上環文娛中心節目伙伴計劃2003/2004）、《重生》（2005年香港藝術發展局資助計劃）、《第六日：造男造女》（2007年藝遊鄰里計劃III）等。2006起跟「多空間」合作多個表演項目，主要負責視覺藝術裝置，當中包括緣舞場十四、戲棚計劃等。

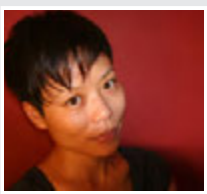
Graduated in 1988 from Lee Wai Lee Technical Institute in interior design. Obtained BA professional degree in visual art at University of Western Sydney in 1997. Chosen as teaching artist for the Hong Kong Aesthetic Education Project in 2002. Participated in the advanced training programme for teaching artists in the New York Aesthetic Education Project. Founded x1artclub in 2005 in Hong Kong, and was selected artist of the Arts in the Neighbourhood Scheme III. Participant in Fotanian Open Studio since 2007. Works include sculpture, drawings, visual and sound installations, and interdisciplinary collaborations. Solo exhibitions include: “Long Live” (Sheung Wan Civic Centre Programme Partnership Scheme 2003/2004); “Re-Live” (Arts Development Council grant 2005); “Reflect Thy Glory: The creation of male and female” (Arts in the Neighbourhood Scheme III 2007). Collaborated with Y-Space since 2006, mainly in visual art installations, including Improvisation Land 14 and the Makeshift Theatre Project.



嚴明然
Mandy Ming Yin Yim

「多空間」外展及教育總監兼創辦人，香港演藝學院舞蹈系首屆畢業生。畢業後隨即加入香港芭蕾舞團，兩年後加入城市當代舞蹈團至1996年。同年獲取亞洲文化協會利希慎獎學金，前往美國考察當代舞蹈及劇場。嚴氏之教學、表演及創作足跡遍及歐美亞非等不同國家。

Outreach and Education Director & Founder of Y-Space, Mandy Yim was in the first graduating class of the School of Dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts. After graduating, she worked as a full-time dancer at the Hong Kong Ballet, and at City Contemporary Dance Company in 1990. She was a recipient of the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship in 1996 to conduct research on dance and theatre in the USA. Mandy’s experience in teaching, performance and creating works has spanned four continents.



吳詩韻
Ng Sze-wan

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，獲獎學金資助荷蘭深造「新舞蹈」，於歐洲舞蹈發展中心（EDDC），取得藝術學士學位，對實驗性藝術及藝術教育尤有興趣，從主流以外尋找在生活及藝術上的更多可能性。曾旅居第三世界國家，探討身體／思想與舞蹈、自然、詩詞和文化間連繫的可能性。

Graduated from Hong Kong Academy for Performing Arts, and received a scholarship for degree studies in “New Dance” at European Dance Development Centre. Interested mainly in experimental arts and arts education, exploring possibilities in art and life outside of the mainstream. Travelled to the Third World, exploring the links between body/thought and dance, nature, poetry and culture.



王榮祿
Ong Yong Lock

來自馬來西亞，1986年開始專業舞蹈生涯，89至98年期間分別於香港舞蹈團及城市當代舞蹈團任全職舞者。2002年憑作品《新舞動- 4In》獲香港舞蹈聯盟頒發香港舞蹈年。1990年創立舞團南群舞者，2002年與周金毅成立不加鎖舞蹈館，並出任藝術總監至今。

Originated from Malaysia, Ong has sustained a career as a professional dancer since 1986. He joined the Hong Kong Dance Company between 1989 and 1993 and the City Contemporary Dance Company for the following five years as a full-time dancer. In 2002, he was awarded "Hong Kong Dance Award 2002" for his choreography of *New Moves - 4 In*. He was one of the founders of South "ASL" Dance Workshop in 1990. 12 years later, he founded Unlock Dancing Plaza with Elsie Chau and becomes the Artistic Director until now.



周佩韻
Pewan Chow

周佩韻為香港演藝學院舞蹈系之首届畢業生，其後獲取英國倫敦當代舞蹈學院獎學金到該校深造表演及編舞課程。回港後，於九一至零六年間，為香港演藝學院現代舞系講師，並先後取得香港演藝學院之藝術學士（榮譽）學位，及英國拉實中心之藝術碩士（編舞）學位。一向熱愛舞蹈藝術創作的她，於零七年決定轉任為兼職現代舞講師，以專注其舞蹈研究及創作之工作，並藉「新約舞流」發表其個人不同風格及探索之作品。作品包括《馨香》、《一》、《一線光》、《搜尋》、《回看》及《行動 |——完成》等。

Pewan Chow received a MA in Choreography from Laban Centre, London in 2003. She is among the first generation of BFA graduates in dance from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). After her 1st graduation in 1988, she was awarded a scholarship to the London Contemporary Dance School to further concentrate on choreography and performance. In 1991, she returned to HK and joined the full-time modern dance faculty at HKAPA until 2006. As an independent choreographer and performer, she founded dance company "Passoverdance" in 1993, and also actively performs and creates works for different companies locally and overseas.



唐偉津
Tong Wai-chun, Mayson

專注於把自我投在社會、藝術及存在主義上，希望利用空間、時間、身體、加上不同媒體，擴闊自身對創作的意識、感覺、知覺和判斷力；用形體即興及攝影捕捉能量。演出包括Alessandro Carboni《WHAT BURNS NEVER RETURNS #8》(2009)；個人環境即興《I and Protest》(i-Dance 2009)及《Sounds between the Disappearing Buildings》(牛棚 2010)；與音響藝術組合Black Sheep on a Cloud演出《I breath? I steal?》(2011)；及Christina Jensen和音響藝術家Martin Vognsen的《City Of Silent Satellites》；為演藝學院畢業電影作《being》作形體指導；亦有做寫生班的裸模、行動藝術、敲擊樂、文字藝術。

Devoted to the community, to art and to existentialism, while trying to improve consciousness, awareness, sensibility and creativity through interaction with his body, space, time and various mediums. Interested in movement improvisation and photography. Performances include *WHAT BURNS NEVER RETURNS #8*, by Alessandro Carboni and sound artist Dickson Dee (2009); solo site-specific improvisations *I and Protest* (i-Dance 2009), and *Sounds between the Disappearing Buildings* (Cattle Depot 2010); *I breath? I steal?* with sound artist group Black Sheep on a Cloud (2011); *City Of Silent Satellites* by Christina Jensen and director/sound artist Martin Vognsen. Was movement director in HKAPA graduation film, *being*, by Lai Ming Yan. Also doing naked modelling in life drawing classes, action arts, music percussions and verbal arts.



馬才和
Victor Choi Wo Ma

於1995年聯同嚴明然創立舞團「多空間」，現為藝術總監。1983年獲賽馬會音樂及舞蹈獎學金進入城市當代舞蹈團受訓，88年成為首屆香港演藝學院舞蹈學院畢業生，畢業後加入香港芭蕾舞團為全職舞者。1990年重返演藝學院修讀戲劇，93年畢業，在校期間曾先後於舞蹈學院及戲劇學院獲Hausmann獎學金(1988)及成龍獎學金(1992及93)。1996年獲亞洲文化協會利希慎獎學金，前往美國考察當代舞蹈及劇場，並於2002年獲香港藝術發展局列斯大學志奮領獎學金前往英國修讀表演研究碩士課程。

Artistic Director & Founder of Y-Space in 1995 with Mandy Yim. Victor was a recipient of the Jockey Club Music and Dance Scholarship in 1983 to train with City Contemporary Dance Company. In 1988 he was in the first graduating class of the School of Dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts. Upon graduation, Victor joined the Hong Kong Ballet as a full-time dancer, and resumed study at HKAPA in 1990, receiving the Haussmann Scholarship (1992) and the Jacky Chan Charitable Foundation Scholarship (1993) at the Schools of Drama and Dance, graduating in 1993. In 1996, he received the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship to conduct research on dance and theatre in the USA. In 2002, he further received the Hong Kong Arts Development Council/University of Leeds Chevening Scholarship, for a Master's degree programme in Performance Studies in the UK.



王丹琦
Wong Tan Ki

畢業於香港演藝學院。曾於德國巴馬海港舞團參與短期演出，並為「踢躡領域」及「NEO Dance HK」創辦人之一。2011年度香港舞蹈年獎得主。除編舞及演出外，近期也積極參與多媒體設計的演出，包括：香港舞蹈總會《歲月香江》及城市當代舞蹈團刑亮的《六度》。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. Has worked in Germany as a guest performer. He received the Hong Kong Dance Award 2011 for Outstanding Achievement in Independent Dance. Apart from choreographing and performing, he is also active in multimedia design. His works can be seen in the Hong Kong Dance Federation's *As Time Goes By* and CCDC's *Six Degrees*.



李穎豪
Andy Li

多媒體藝術家。現香港城市大學創意媒體學院博士生，主要研究電腦視覺，互動創作和裝置藝術。喜歡電腦編程，是開源軟體開發者。也喜歡創作不同形式的藝術，包括衍生藝術，繪畫，雕塑等。

Multimedia artist. He is currently a PhD student in the School of Creative Media, City University of Hong Kong, researching in the field of computer vision, interactivity and installation art. He likes programming; he is an active member in the open source community. He also likes creating art in various forms, including generative art, painting, sculpture etc.

陳嘉英
Chan Ka Ying

香港浸會大學副學士課程畢業，主修電影、電視及數碼媒體。陳氏曾參與多個藝團的幕後製作，包括PIP劇場、CCDC舞蹈中心、香港城市當代舞蹈團、廣東現代舞團、香港藝術節、香港芭蕾舞團、why_me_dance、Kearen Pang Production、不加鎖舞蹈館、雙妹嗶嘰舞蹈劇場、多空間、進劇場、前進進、風車草劇團和香港舞台設計公司等。

Chan graduated with an Associate Degree from the Hong Kong Baptist University, majoring in Film, Television and Digital Media Studies. Chan has been the technician for various performing arts companies include PIP Theatre, CCDC Dance Centre, City Contemporary Dance Company, Guangdong Modern Dance Company, Hong Kong Arts Festival, Hong Kong Ballet, why_me_dance, Kearen Pang Production, Unlock Dancing Plaza, McMuiMui Dansemble, Y-Space, Theatre du Pif, On & On, Windmill Grass Theatre and HK Theatre Design Co..



鄭正宇
Chris Cheng

畢業於香港城市大學創意媒體學院理學士學位課程。曾任教於莊啟程預科書院教授電腦視覺及剪接課程。2011年聯同陳永鍵先生創立JuicyApp，業務以設計及製作互動裝置藝術和智能手機程式。鄭先生在學時期亦積極參與學生活動，如香港城市大學創意媒體學院理學士學生作品展，學生工作坊等。2010年，鄭先生聯同兩位舞蹈藝人馬才和先生和楊春江先生參與由康樂及文化事務署資助的「Dance Day」於香港荃灣大會堂演出。鄭是在次演出中負責互動裝置設計。以紅外線記錄舞者的動作，將投影及現代舞蹈融合，創作新媒體藝術品。

Graduated with a BSc from the School of Creative Media at City University. Has taught Digital Visuals and Editing at Vicwood K. T. Chong Sixth Form College. Co-founded JuicyApp with Vincent Chan in 2011, designing and producing interactive installation art and smartphone apps. Cheng was active in student activities while studying, including City University School of Creative Media Student Exhibition, and student workshops. In 2010, Cheng collaborated with dance artists Victor Ma and Daniel Yeung for the LCSD's Dance Day at Tsuen Wan Town Hall, as designer of the interactive installation. Using infrared to capture live movement, it combined projection and dance to create a new media art work.



張啟新
Cheung Kai Sun, Suzy

生於香港，中學畢業後往美國及加拿大接受美術設計課程訓練。1984年回港，曾任職電影、舞台、電視廣告美術指導。1990年開始習陶，近年專注陶泥創作。1996年前往加拿大參加藝術留駐計劃，並於2001年重返校園，主修陶瓷藝術課程，2003年獲取皇家墨爾本理工大學藝術學士學位，並被選為Meli Melo Living Arts Award for Excellence得獎者。2005年被選為香港當代陶藝協會副會長，同年於澳洲皇家墨爾本理工大學修讀碩士課程，並於2006年畢業。現為《樂天陶社》陶瓷導師，展覽廳經理及展覽策畫人之一。

Born in Hong Kong, Suzy received her training in visual design in the USA and Canada. On her return in 1984, she worked as a freelance art director for feature films, stage productions and TV commercials. She began working with Ceramics in 1990, and in recent years has focused on creating with clay. In 1996, she attended a Summer Residence program at the Ceramic Department at the University of Manitoba, Winnipeg, Canada. In 2001, she began studies in a three-year degree-bearing collaboration program by the Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT), Australia, and the Hong Kong Arts Centre. In 2003, she graduated with a BA (Fine Art) degree, and received the Meli Melo Living Arts Award for Excellence. In 2005, she was elected as the vice-chairman of the Hong Kong Contemporary Ceramic Society. In 2006, she graduated and obtained a Master of Fine Arts degree with RMIT University. She is currently a Gallery manager/co-curator and a teaching staff at The Pottery Workshop.



黃大徽
Dick Wong

新聞系畢業生，九十年代中期於出版界變節，全身投入表演藝術。04年獲香港藝術節委約創作的《B.O.B.*》，並於歐洲各地上演。2010年獲選為巴黎黑克雷國際文化交流中心的駐村藝術家。2011年六月於柏林In Transit藝術節首演新作《Be Me》。

A journalism graduate. Gave up publishing to pursue a career in the performing arts in the mid 90s. In 2004, he was commissioned by the Hong Kong Arts Festival to create *B.O.B.** and later on the piece was toured in Paris, London, Berlin, Leuven, Warsaw, Fribourg and Singapore. Wong is a laureate of the Paris' International Residence Programme at Recollets 2010 and will premiere his new work, *Be Me*, in Berlin for the In Transit Festival this June.



馮蔚衡
Fung Wai Hang

資深戲劇演員及導演。英國艾賽特大學舞台實踐藝術碩士 (MFA) 及香港演藝學院戲劇學院首屆畢業生。1988年加入香港話劇團至今，現任劇團駐團導演，並負責統籌及策劃劇團黑盒劇場的節目。曾獲香港舞台劇獎十一次提名，並四度獲獎。03年榮獲第十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎配角獎，成為首獲此殊榮的香港演員。05年獲頒授香港特區政府「民政事務局長嘉許獎」，以表揚其推動文化藝術發展的貢獻。

Fung is an experience stage actress and director. She obtained a MFA in Theatre Practice at the University of Exeter, UK, and was a graduate of the inaugural class of the Hong Kong Academy for Performing Arts' School of Drama. Fung joined the Hong Kong Repertory Theatre in 1988, and now is one of the two Resident Directors, mainly responsible for directing and coordinating the company's Black Box productions. Fung was nominated eleven times for the Hong Kong Drama Awards, having received four such awards to date. In 2003, her outstanding performance made her the first Hong Kong stage professional to win the 15th Shanghai Magnolia Stage Award as Best Supporting Actress. She was also a recipient of the Secretary for Home Affairs' Commendation Scheme in 2005 for her contribution to the promotion of culture and the arts.



梁菲倚
Faye Leong

資深劇場專業演員，1997年畢業於香港演藝學院，活躍於台灣和香港大小劇場之間。受歐美及史坦尼斯拉夫斯基表演體系的啟蒙，並加入優劇場學習波蘭戲劇大師果托夫斯基的東方表演訓練，2005與友人成立莫比斯圖環創作公社，同時嘗試編導創作。藉由內在能量及精準的肢體，從寫實到寫意，企圖融合及展現生命、心靈和藝術的作品。

Experienced professional actor, active in Taiwan and Hong Kong theatres. Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 1997. With Euro-American influences and specifically Stanislavsky's acting system, she joined Utheatre and underwent Grotowski training. Co-founded Mobius Strip Theatre in 2005, and began to create and direct. She works from inner energy and precise physicality, from the literal to the figurative, to bring together life, spirit and art.



成博民
Oliver Shing

畢業於香港中文大學新聞與傳播學院，多媒體創作人、演員、文字工作者。八月時於前進牛棚劇場創作《碎夢人生同樂會》，任演員及多媒體設計。近期合作單位包括樹寧·現在式單位、影話戲、前進進戲劇工作坊、新城劇團、世界自然基金會等。

Graduated from the Chinese University of Hong Kong School of Journalism and Communication. Multimedia artist, performer, word artist. Recently was performer and multimedia designer for production at On and On Cattle Depot Theatre. Recent collaborators include Shuning, Cinematic Theatre, On and On, Prospects Theatre, and WWF.



陳永鍵
Vincent Chan

畢業於香港城市大學創意媒體學院理學士學位課程。2011年聯同鄭正宇先生創立JuicyApp，業務以設計及製作互動裝置藝術和智能手機程式。2010年，陳先生聯同兩位舞蹈藝人馬才和先生和楊春江先生參與由康樂及文化事務署資助的「Dance Day」於香港荃灣大會堂演出。陳在是次演出中負責平面及視覺效果設計。以紅外線裝置記錄舞者的動作，將投影及現代舞蹈融合，創作新媒體藝術品。

Graduated with a BSc in from City University of Hong Kong School of Creative Media. Co-founded JuicyApp with Chris Cheng in 2011, designing and producing interactive installation art and smartphone apps. In 2010, Chan collaborated with dance artists Victor Ma and Daniel Yeung for the LCSD's Dance Day at Tsuen Wan Town Hall, as graphics and visual effects designer. Using infrared to capture live movement, it combined projection and dance to create a new media art work.



黃仁達
Yank Wong

憑《癲佬正傳》及《籠民》獲香港電影金像獎最佳美術指導及最佳編劇獎；曾為《省港旗兵》、《秋天的童話》、《女人，四十》、《半生緣》、《好奇害死貓》及《圍·城》等三十多部電影擔任美術指導。著名畫家、藍調音樂家及香港文學雙年獎得獎作家。

Won Best Art Direction and Best Screenplay at the Hong Kong Film Awards for *The Lunatics and Cageman*; worked as art director for over 30 films, including *Long Arm of the Law*, *An Autumn's Tale*, *Summer Snow*, *Eighteen Springs*, *Curiosity Kills the Cat*, and *Besieged City*. Well-know artist, blues musician and award-winning writer.



丸仔
yuenjie MARU

行為藝術家、形體表演者、藝術工作坊導師，亦從事編舞、劇場、繪畫、文字和裝置藝術創作。著有個人作品集《丸仔拉符呢拾年行為藝術1999-2009》。現為「舛一卅人Danotcers」及「社區文化發展中心共生舞團」之藝術總監，亦為「身隨意舞Kongtact Square」成員。近年參與「多空間」《自主舞蹈創作平台2010—搞乜嘢嘢!?》發表舞作《身體演異之說畫》，及《身體，空間與身份IV》之演出。

Live Performance Artist and Art Workshop Facilitator. He explores different art forms such as installation art, drawing, writing, theatre, dance, happenings and art performance. He is very active in art workshops and he is a jammer in contact improvisation and environmental improvisation dance. His book "yuenjieMARU LIVEART enYearsPerformances1999-2009" was published in June 2010. He is currently the artistic director of "Danotcers" and "Symbiotic Dance Troupe of Centre for Community Cultural Development". His dance piece "Body-specific: Another van Gogh" is one of the works of "New Dance Platform 2010" organized by Y-Space and he was also a dancer in Y-Space's "Body I.D. & Space IV".



梁景威 Adam Leung

Adam具多重身份，包括是自學音樂人、工匠、科學家.....。最初只是自學打鼓、其後加入結他，以另類的玩法彈奏結他及其他弦樂器。藉他廣闊的科學知識，Adam不斷發掘不同方法去改造樂器，有時更自製新型樂器。他是「Brown Note Collective」的創辦人，與眾多成員，不斷實驗不同型類音樂的可能性，同時讓各成員獨立自主創作發展。

Adam Leung is many things: a self taught multi-instrumentalist, a tinker, a scientist, amongst many others. As a free improvisation musician, he is known for his unorthodox methods of playing guitar and various stringed instruments. With knowledge from several fields of science, he is constantly exploring methods to tinker with existing musical instruments and sometimes creating his own. He is also the founder of Brown Note Collective, a constantly changing experimental music collective with numerous members playing music of undefinable genre. The main objective this musical group has always been to explore the experimental side of music, whilst maintaining a creative environment for all members involved.



朱穗明 Chu Sui Ming

生於藝術世家，四歲成為童星，並練習鋼琴。後來選擇專注音樂，並在倫敦Guildhall School of Music取得學士文憑。返港後，展開音樂表演和教育事業；其間發現達克羅士音感舞動教學法可讓她對音樂和身體之間的連繫更敏銳，1998年起，在英國的Royal Northern College of Music不斷研修。從2000至2007年間，在她倫敦的音樂室以該教學法授課。2009年，在瑞士日內瓦的Dalcroze Institute取得音樂和舞動的BA Hes-so。她是香港華人中最早取得達克羅士音感舞動教學法教學資格的一位，於2009年決心返港推廣該教學法。現於香港演藝學院、浸會大學持續教育學院、粉嶺普光特殊學校及賽馬會藝智書院開辦課程或有關課程。下年度將開辦兒童課程及音樂舞動的演奏會。

Born into an artistic family in Hong Kong, she was a child actress from age 4 and also started learning the piano. Later she became a musician and obtained a Graduateship at the Guildhall School of Music in London, UK (1986). On returning to HK, during her teaching and performing career she discovered Dalcroze Eurhythmics which heightened her sense of connection between music and movement. From 1998 she studied the Dalcroze Method at the Royal Northern College of Music, and taught from her studio in London from 2000 to 2007. In 2009 she obtained a BA Hes-so in music and movement from the Jaques Dalcroze Institute in Geneva, Switzerland. She was the first Hong Kong Chinese fully qualified to teach this method. She returned to Hong Kong in 2009 with a mission to spread this creative teaching. She is teaching at HKAPA, Baptist University (Continuing Education), Po Kwan Special Needs school in Fan Ling; in 2011 will start teaching at HKU Space, and create performances of music and movement based on Dalcroze pedagogy.



麥志彪 David Mak

麥志彪早年隨屈文中文先生學習作曲，作品風格獨具一格。1986年獲邀參加中國現代作曲家音樂節；1990年以室樂作品《夕陽與白鷺》獲選參加日本(ACL)亞洲現代節；同年，作品《聽漁》亦獲選參加挪威(ISCN)國際現代音樂節。1998年麥氏更代表香港出席聯合國教育部(UNESCO)於巴黎舉辦的世界電台現代音樂節。其受委約創作的重要作品包括交響詩《鄉魂》(1987)、長篇女高音獨唱與室樂《黛玉葬花》(1994)、室樂《無言故事》(1990)、混合媒體《重畫地圖》(1995)等。

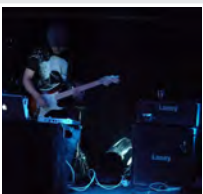
Composer with a distinctive stylistic signature. Studied composition with Qu Wenzhong in early years; invited to participate in the First Contemporary Chinese Composers' Festival in 1986; in 1990, chosen for the ACL Asian Contemporary Music Festival in Japan with the chamber work, *Sunset and Egret*, and ISCM World Music Day in Norway with *Listening to Fisherman*. In 1998, Mak represented Hong Kong at Unesco's World Radio of New Music in Paris. Important commissioned works include the symphonic poem *Spirit of Motherland* (1987), Soprano solo and chamber work *Dai-yu Buries the Fallen Flowers* (1994), chamber work *Story without Words* (1990), and multimedia work *Remapping* (1995).



梁卓堃 Edmund Leung

有生命、有呼吸的實體，成分大多為水、碳及其他礦物質與化合物。原子結構穩定，能思考宇宙的浩瀚，與飄忽微笑之簡單動作，就是我，亦即是你。

A living breathing entity containing mostly water, carbon and few other minerals and compounds, atomically stable and can contemplate the vastness of the universe and simple gesture of an uncertain smile is me...that is, also you.



黃時浩 Eric Wong

吉他手和電子音樂家，創作主要利用效果踏板和電腦來調節它的原始來源的聲音。在過去兩年一直與不同形式的藝術家合作，亦為網站和短片編輯音樂。他現主力創作獨奏項目Error: Wrong。目前為樂隊No One Remains Virgin的章節吉他手/筆記本電腦操作員

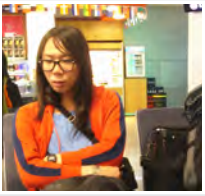
Guitarist and electronic musician who relies heavily on effect pedals and computer to modulate sound from its original source. He has been collaborating with artists of different forms in the past two years, as well as composing music for websites and short films. He works on solo projects by the moniker Error: Wrong, and is currently the session guitarist / laptop operator for the band No One Remains Virgin.



黃子翎 Huang Tzu Yuan

擊鼓、劇場工作者，佛光藝術學研究所畢業。曾任優人神鼓團員十四年，隨團參與過歐、美、亞各大藝術節。現為莫比斯駐團藝術家，參與過科技專案「音噪城市」、花博行動巨蛋「萬花嬉春」、海筆子「食月罈」鼓手.....，也是一位身心靈擊鼓老師。

Drummer, theatre artist, graduate of Fo Guang University Graduate Institute of Art Studies, Taiwan. Was a member of Utheatre for 14 years, touring with the company to major arts festivals in Europe, America and Asia. Currently resident artist at Mobius Strip Theatre. Participated in Distortion City, Flower Expo performance Spring Flowers, etc., and a teacher in body/mind drumming.



羅浚謙
Him Law

音樂自由人，是一位出色的音響設計師，其音響設計經驗豐富。一直致力支持小眾獨立音樂創作，曾策劃本港多個小型音樂會，亦曾與「多空間」合作《戲棚計劃I、II》、《馬才和的舞蹈展覽二》、《I-舞蹈節2009》、《元朗劇院-竹林舞士》及《反反覆覆2010》。

Freelance music artist, and noted sound designer with vast experience. Has long supported independent music creation, and organized many small-scale concerts in Hong Kong. Collaborated with Y-Space in Makeshift Theatre Project I & II, *Victor Ma's Dance Exhibition II*, *i-Dance 2009*, *Dance in the Bamboo Garden*, and *RE/evolution 2010*.



李耀誠
John Lee

音樂工作者，早年習現代舞和自學鋼琴，曾推出CD《悠先生與媚小姐》，包括十多個個人音樂劇場作品。李氏對現存世界各地的手鼓均有極深入的研究。近年更加專注研究、教授和演奏手鼓。研究範圍包括世界各地的手鼓傳統，例如中東、印度手鼓的作曲和演奏技巧；巴西搖鼓Pandeiro的演奏技法；非洲敲擊樂等。2002年李氏遊學紐約和北美，分別追隨音樂大師Glen Velez 及Ed Herbst 學習手鼓技法和喉音。並於2003年在紐約的Lotus Fine Art Studio舉行手鼓獨奏會。是經驗豐富的音樂創作人及敲擊與手鼓導師。

A self-taught percussionist, studied modern dance and classical piano in his early years. From 1987 he regularly made musical theatre productions; his works included Festival Now HK at Arts Centre, the East Dragon Festival in Japan and Frame Drum Concert in New York. In 1996, he released his solo piano CD "The piano story". Inspired by music of Glen Velez, he started to learn the frame drum. He published his second solo CD "HOLODRUM" in April 2001. He traveled to New York and North America to studied drumming and overtone singer technique with several masters such as Glen Velez, and Ed Herbst. In recent years, he gave up theatre, focusing on teaching and performing frame drum. Lee combines different hand drumming techniques and compositional ideas from India, the Middle East, Brazil, Africa etc., developing a mixed style of drumming that is highly professional and also full of personality.



蕭錦成
Jeff Siu

音樂愛好者，現職二胡導師，於初中時代先接觸粵曲，後參加民間中樂團，除後學者小提琴，近多年來用二胡與友人嘗試演奏藍調音樂及即興音樂。

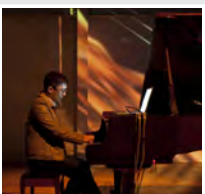
Music lover, currently working as Erhu teacher. First studied Cantonese Opera in secondary school, later joining Chinese music ensemble, and learning the violin. In recent years, Siu mostly plays the Erhu with friends in blues music and improvisation.



Les Fong

來自美國，於夏威夷及加福尼亞州長大及學習音樂。Les的音樂影響主要來自於太平洋區美麗的風景，多年來他一直與生活和藝術上有趣及另類人士合作無數。曾參與「多空間」製作之《緣舞場19·情迷敲擊夜》、2009社區文化大使《戲棚計劃II-舞蹈拼貼嘉年華》、2010年社區文化大使-《香港歷史系列II舞在圍村》。現為資深敲擊樂手。

A vastly experienced percussionist, hailing from the USA, growing up and studying music in Hawaii and California. Les' s main musical influence comes mainly from the beautiful sceneries of the Pacific region. For many years he has collaborated with many interesting and alternative persons in life and in art. Participated in Y-Space productions including *Improvisation Land 19: Percussion Night*, the Makeshift Theatre Project II, and the Hong Kong History series: *Dance in Walled Villages*.



林經堯
Lin Jingyao

國立台北藝術大學音樂系(主修作曲)、科技藝術研究所(主修媒體科技)畢業，現就讀國立台灣大學網路與多媒體博士班，影像與視覺實驗室。曾為兩廳院旗艦製作《海神家族》創作音樂，榮獲中國時報藝評《海神家族》最大亮點第一位，是不可多得的音樂及數位媒體設計藝術家。

A rare, gifted artist in music and multimedia and design. Graduate of Taipei National University of the Arts Music School (major in Composition), and the Department of the New Media Art (major in Media Technology). Currently in the PhD programme at the National Taiwan University Graduate Institute of Networking and Multimedia. Composed original music for the National Theater and Concert Hall' s flagship production, *Mazu' s Bodyguards*, praised by China Times as no. 1 highlight of the production.



邱立信
Nelson Hiu

1976年畢業於夏威夷大學修讀人種音樂學(Ethnomusicology)。1985年移居香港發展，以舞蹈伴奏為職業。其即興創作之興趣源自六、七十年代之動盪社會，於各種環境及場合與多位多元藝術家共同創作及演出。擅長之樂器包括竹簫、鼓、二胡、古琴、電子樂器、人聲等。曾於中、日、台、德及美等國家表演，音樂專輯包括「給昆蟲的音樂」、「Still here」、「樸」、「Normal Free」。

Nelson Hiu studied Ethnomusicology at the University of Hawaii, and moved to Hong Kong in 1985 where he took up dance music accompaniment as a profession. Hiu' s interest in music improvisation comes from the social unrest of the 1960' s and 1970' s, and he has been performing and composing with many artists in the multi-arts in all sorts of venues and occasions. His innovative use of instruments include the bamboo flute, drums, erhu, guqin, electronic musical instruments and voice. He has performed in the Mainland, Japan, Taiwan, Germany and the United States. His discography include *Music for Roaches, Birds & Other Creatures*; *Still Here*; *POK* and *Normal Free*.



陳偉光 Ocean Chan

跨界藝術家，近年專注尺八，框鼓和喉唱，與尺八及古琴家張聽、多元演奏家，作曲家朱芳瓊，及台灣創作歌手羅思容等即興演出。參與了山海經配樂，2008年與框鼓家李耀誠於南湧、南丫島及石澳等舉行音樂會，聯同素黑於八月舉行全黑靜心音樂會。參與聲音及音樂治療。2008年起赴四川為災民、醫護人員開辦藝術治療及心理支援。

Interdisciplinary artist, in recent years specializing in the shakuhachi, frame drum and throat singing. Presented improvisational performances with shakuhachi and guqin artist Zhang Ting, composer and performer Zhu Fang Qiong, and Taiwanese singer-songwriter Lo Sirong. Presented concerts with frame drummer John Lee in 2008, and along with Blacksoback presented the Blackout Meditative Concert. Active in sound and music therapy. Has been travelling to Sichuan from 2008 to offer arts therapy and psychological support to victims and medical workers.



梁小衛 Priscilla Leung

1989年畢業於香港浸會學院（大學）音樂藝術系，主修聲樂演唱。畢業後從事藝術行政工作多年，95年第一次參加現代劇場的演出後，辭去香港藝術節的全職工作，成為獨立藝術工作者，開拓人聲創作的領域。過去以歌唱演員的身分，參予「瘋祭舞台」在香港、日本、北京等地的多個演出，也經常與香港及台灣不同類型的藝術家合作，參予舞蹈劇場、錄像、詩歌吟唱、即興演唱等創作。灌錄有「劉季陵音樂作品《三橋之戀》」。最近兩年，梁小衛開始學習京昆唱腔和身段，試圖從傳統表演藝術中，發展出另類的表演語言。梁小衛剛獲亞洲文化協會頒發獎金，於2000年初前赴紐約，與多媒體藝術家梅蕾迪斯·蒙克，進行三個月的交流活動。

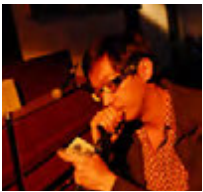
In 1989, Priscilla graduated from the Music & Fine Arts Department of the Hong Kong Baptist College (University) majoring in Vocal Performance. She started her career in arts administration. After her stage debut in 1995, Priscilla quitted her job at the Hong Kong Arts Festival and became an independent artist, exploring the possibilities of human voices in theatre. She participated in local and overseas productions of "Theatre Fanatico", and worked with artists of different disciplines in various kinds of projects including improvisation singing of poems, vocal music for video, dance theatre and other stage productions in both Hong Kong and Taiwan. Her recording includes "Love of Three Orange" – music by Liu Shi Ling. In the past 2 years, Priscilla started to practice Beijing Opera. She aims to develop a unique contemporary performing style based on elements from the traditional Chinese arts. Priscilla has just received a 3-month grant from the Asian Cultural Council to work with contemporary multi-media artist Meredith Monk in New York in 2000.



Sascia Pellegrini

在音樂的國度裏，意大利當代音樂達人Sascia Pellegrini不僅是個探險家，還是個開墾人：他遊走穿越不同音樂類型及媒體的邊界，並以電子音樂、敲擊樂及環境原聲開墾製造音樂的新天地。意大利音樂學院鋼琴、敲擊樂及作曲正統出身，以即興音樂表演者身份踏足過世界多地的舞台，Sascia亦醉心當一個嚮導，帶你暢遊玩味他豐富創新、不受任何地域平台物料形式拘束的音樂自由地。

In the realm of music, Italian contemporary musician Sascia Pellegrini is not only an adventurer but also a landscaper: he traverses and ventures the borders of different media and genre; he sculpts soundscapes from computer, loops, voice, percussions and/or any material on location. A classically trained percussionist, pianist and composer, as well as a critically acclaimed improvisation performer on stages worldwide, Sascia enjoys nothing more than being a tour-guide bringing his audience to experience his dazzling, innovative land of music with no boundary in time, geography, media nor type.



曾永曦 Wilson Tsang

1991年畢業於香港理工平面設計系，早年專注於視覺藝術及插圖方面的發展，而音樂則為從小伴隨的興趣。近年開始集中錄製較完整的音樂作品，並與本地及外地獨立音樂廠及單位製作，包括89268，維港唱片及Long Records；此外，亦曾為多位舞台/媒體工作者擔任聲音/音樂上的創作及編排，如錄像工作者盧燕珊及馮偉，劇場工作者陳炳釗，吳偉碩，魏瑛娟，以至動/漫創作人蘇敏怡及實驗舞團「多空間」等。已出版的個人結集包括「12 Tales」（圖書故事集），「Stuck in traffic」（CD），「Night Suite」（CD Single）。

Wilson first learned music in his early childhood from his mother. Influence started from early 80's pop sound including rock, electronic and Jazz. Later by chance he was exposed to the more alternative world of music including John Zorn, Tom Waits as well as the disbanded local group The Box, that opened up his ear to a greater music language. For the last 10 years he had been more inclined in exploring sound for media such as theatres and video art until early 2003, with the help of a friend, he released his first solo CD "Stuck in Traffic" and since then he became more focused on making songs and music that he could play on stage. The 2nd album "little Cold Red" released with Harbour Records, was a more in-depth collection of such effort. Recently he starts shifting his focus back to theatre music to discover the possibilities and roles of music, particularly as a minimalistic expression as well as story-teller.



楊振業 Adrian Yeung

畢業於香港大學電腦工程系，現為錄像設計，亦參與編導演工作，包括導演樹寧，現在式單位主辦第二屆「新鮮·新動力」藝術節的《挪威沒有森林》，編導糊塗戲班《樓上動物園之北極熊》，演出Burntmango《石屎森林》及進劇場《暖大衣》。錄像設計作品包括08年新視野藝術節《鯨魚背上的慾望》、森美小儀歌劇團《小仔俠》、香港藝術節《改造情人》、彭秀慧《再見不再見》、楊春江《靈丹》、梅卓燕李鎮洲舞蹈劇場《藍舞》、糊塗戲班《爆谷殺人狂》、進劇場《象從不遺忘》、楊惠美獨舞《捕捉流水》等。

Video designer and theatre practitioner. Graduated from the University of Hong Kong in computer engineering. He directed *(No) rwegian Wood* (Shu Ning Presentation Unit YY Theatre Green Power 2), performed in Theatre du Pif's *The Overcoat*, wrote and directed Nonsensemakers' *Coolie Zoolie* (Polar Bear). His recent video works for theater include New Vision Art Festival '08 *In the solitude of cotton field*, SamKit' 08 *Perfect Match*, HK Art Festival '08 *The Shape of Things*, Kearen Pang's *Goodbye but goodbye*, Daniel Yeung's *Medi.C*, Mui Cheuk-yin and Lee Chun-chow's *Dancing Blue*, Nonsensemakers' *Popcorn*, Theatre du Pif's *e never forgets* and Yeung Wai-mei's *Spiritual Girl* etc.



陳焯華
Billy Chan

中學時代開始接觸劇場燈光。1991年入讀香港演藝學院，主修劇場燈光設計。作品眾多，重要設計作品包括城市當代舞蹈團x伍宇烈《硬銷》、非常林奕華《華麗上班族 之 生活與生存》、PIP劇場《萬世歌王》。2007年憑《逐色》獲選參加布拉格舞台設計四年展。2008年憑香港話劇團《梨花夢》榮獲香港戲劇協會年度最佳燈光設計。近作為「毛俊輝戲劇計劃」《情話紫釵》、香港芭蕾舞團《睡美人》、非常林奕華《紅娘的異想世界 之 在西廂》及《賈寶玉》、中英劇團《尼古拉伯爵 吸血驚情》、香港話劇團《一年皇帝夢》、進念二十面體《百年之孤寂10.0-文化大革命》及彼得小話獨腳戲《太平山下》。今年憑《萬千師奶賀台慶》再度參加布拉格舞台設計四年展。

Billy first got interested in lighting in secondary school. In 1991 he began studies in the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Theatre Lighting Design. His many design works include *Love On Sale* by CCDC x Yuri Ng, *Design for Living* by Edward Lam Dance Theatre, *L'empereur du Chant* by ELDT x PIP Theatre. He was a HK representative at Prague Quadrennial 07 with the design for CCDC's *Colour Fugue*. In 2008 he won the Hong Kong Federation of Drama Societies Best Lighting Design award for *The Secret of Resurrection* by Hong Kong Repertory Theatre. His most recent works include Fredrick Mao Theatre Project's *The Liaisons*, Hong Kong Ballet's *The Sleeping Beauty*, Edward Lam Dance Theatre's *The Doppelganger* and *Awakening*, Chung Ying Theatre's *Dracula*, Hong Kong Repertory Theatre's *Reverie of an Empire*, Zuni Icosahedron's *One Hundred Years of Solitude 10.0 - Cultural Revolution* and Peter Suart's *Fragile*. He again exhibited at the Prague Quadrennial 2011 with the design for *My Life As a TV*.



衛善熙
Ernie Wai

畢業於溫哥華西門菲沙大學，獲藝術學士，主修舞台管理及製作。2000至2007年間，為加拿大中文電台(AM1470, FM961)及溫哥華新時代電視之節目主持。於2009 至2010年，任職城市當代舞蹈團舞台監督。現為自由身工作者，另擔任大型活動司儀及配音工作。

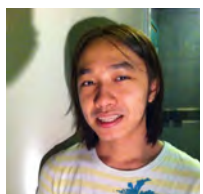
Graduated from Simon Fraser University in Vancouver with BFA in Stage Management and Production. Presented programmes for Canadian Chinese Radio (AM1470, FM961) and Fairchild TV in Vancouver between 2000 and 2007. Worked as Stage Manager for City Contemporary Dance Company 2009-2010; currently working freelance, also MC for large events and dubbing work.



崔婉芬
Psyche Chui

畢業於香港演藝學院（舞台燈光設計），於耶魯大學及印第安納大學深造。為專業燈光設計師超過21年，並於2000年獲香港戲劇協會頒發「傑出成就獎- 舞台燈光設計」。2004- 2005年度，在香港話劇團《Rotate 270》劇中榮獲「最佳舞台燈光設計獎」。又在《Blindness》一劇榮獲由香港戲劇協會頒發2006- 07年度「最佳舞台燈光設計獎」。崔氏致力於教育事務，崔氏為世界知名的燈光設計師，成就被記錄在「Marquis Who's Who in the World 2011」。目前在香港演藝學院任教舞台燈光設計。

Psyche Chui studied lighting design at Yale and Indiana University and is a graduate of the Hong Kong Academy for Performing Arts (Technical Arts - Lighting Design). She has worked as a Professional Lighting Designer for over 21 years. Her work has been recognized with a Special Career Achievement Award (Theatre Lighting Design) in 2000. She received the Hong Kong Federation of Drama Societies' Best Theatre Lighting Design Award in 2004-05 for the Hong Kong Repertory Theatre production *Rotate 270*, and in 2006-07 for *Blindness*. Lighting education plays an important roles in Ms. Chui's professional life. Recently Ms Chui was recorded in "Who's Who in the World 2011" as a well-known Lighting Designer worldwide. She is currently Senior Lecturer at HKAPA in Lighting Design.



黃子健
Billy Wong

畢業於香港演藝學院（燈光技術），在學期間曾兩度獲頒授演藝學院友誼社獎學金。黃氏更於2010-2011年度獲得美國Electronic Theatre Controls 贊助前往美國參觀全球最大型燈光展覽會之一LDI。近年舞台燈光設計作品包括《FAME》、《Bugsy Malone》、《圍你音樂會》《花魂》、《紅娘的異想世界之在西廂》（亞洲巡迴）及《賈寶玉》等... 現為自由身燈光工作者。

Billy graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (Lighting Technology). During his studies, he was given twice the Society of Academy for Performing Arts Scholarships. In the year 2010-2011, he was sponsored by the Electronic Theatre Controls (ETC) to the LDI.. His Lighting Design works include Musicals 'Fame', 'Bugsy Malone' and the 'Wai Music Concert' 'Hanako's Pillow', 'Doppelganger' (Asia tour) and 'Awaken'... Billy is now freelancing in Lighting.



施駿興
PC Sei

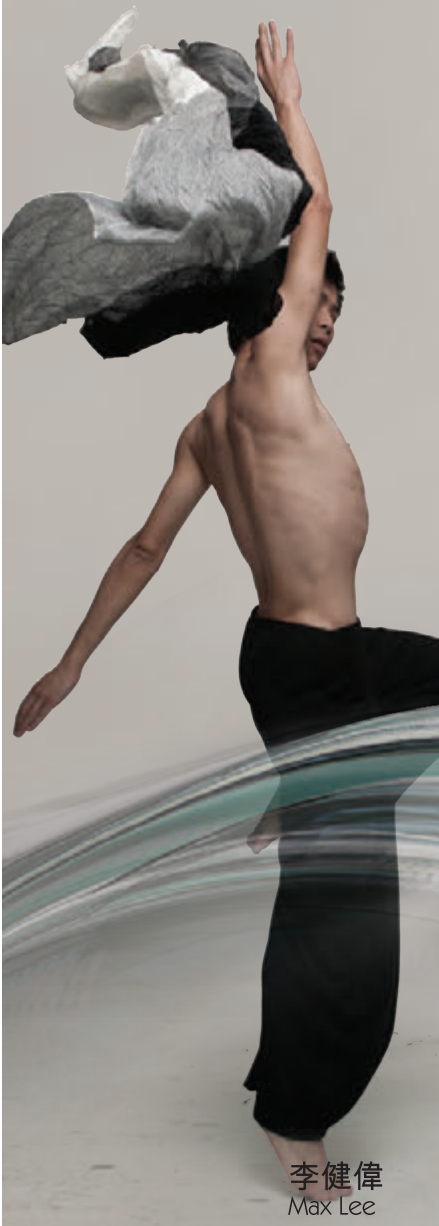
畢業於C01設計學校，修讀平面及多媒體高級文憑。現為舞台自由身工作者及icube productions center 燈光設計師。2009年創辦劇團回憶是美好的，任劇團主席。曾與多個演出團體合作，他相信「偉大的創意或平面廣告，總是出其不意地單純，觸動人心而不鑿斧痕。」—— 李奧貝納。因此，致力製作出一個又一個能觸動人心的作品！當中曾擔任平面設計、燈光設計、佈景設計、舞台監督等職務。此外亦參與多個私人機構的策劃及宣傳工作。

Graduated from the C01 School of Visual Arts, with Higher Diploma in Graphic and Multimedia. Presently working freelance, and lighting designer for icube productions center. "As I have observed it, great advertising writing, either in print or TV, is always deceptively and disarmingly simple. It has the common touch without being or sounding patronizing." - Leo Burnett. But in the stage design aspect, the light, sound, and stage coordination, has one kind of subtle feeling. More touches the will of the people!

40th 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival 28.1 - 8.3.2012

香港賽馬會 The Hong Kong Jockey Club

當代舞蹈平台系列 Contemporary Dance Series



李健偉
Max Lee



許俊傑
Cyrus Hui



胡頌威
Ricky Hu



節目
Programme 2 王丹琦
Wong Tan-ki



方家諾
Rock Fang

© Leo Yu (The Blue Hydrant)



香港藝術節委約及製作
Commissioned and produced by
the Hong Kong Arts Festival

三位編舞與本地作曲家不期而遇，
跳出你我潛藏的「慾望」。

二月Feb 24-25 晚上8:15pm
二月Feb 25 下午3:00pm

兩位不甘寂寞的舞者以
踢躂及Hip Hop 舞步舞出新潮流。

三月Mar 3-4 晚上8:15pm
三月Mar 4 下午3:00pm

香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre
\$200 \$160 學生Students \$100 \$80

贊助
Sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

立即訂票 Book Now
www.hk.artsfestival.org

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

如遇特殊情况，主辦者有權更換節目、表演日期/時間及表演者 The organisers reserve the rights to substitute artists and change programme details should unavoidable circumstances render it necessary

40th 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival 28.1 - 8.3.2012

亞太舞蹈平台 Asia Pacific Dance Platform



KENTARO!!

Japan 日本
《Say Hi and Bye, 再嚟過……》
Hello, Goodbye, Repeat... etc

艾可·蘇布利陽托

Eko Supriyanto
印尼 Indonesia
《士兵》
Soldier

周書毅

Chou Shu-yi
台灣 Taiwan
《關於活着這件事》
About Living



三月 Mar 2*-3 晚上8:00pm | 三月 Mar 3 下午3:00pm

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre 葵青劇院黑盒劇場

\$200 學生 Students \$100 | Free seating 不設劃位

*Post-performance Dialogue 演後座談會

Three choreographers will participate in the Dialogue. Free entry to APDP ticket holders.
三位編舞均將出席座談會，憑「亞太舞蹈平台」門票免費入場。

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



立即訂票 Book Now
www.hk.artsfestival.org

如遇特殊情况，主辦者有權更換節目、表演日期、時間及表演者。The organisers reserve the rights to substitute artists and change programme details should unavoidable circumstances render it necessary.

Unconscious II - In Search of the Forgotten Senses

昏迷II - 《尋找失去的感覺》

29-30/03/2012 2:30pm \$30 (學生專場)
31/03/2012 8:00pm (公開場)

票價：

\$100 (成人)

\$50 (全日制學生 / 60歲或以上高齡人士長者 / 殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人士)

導演、編舞及構思：馬才和

助理編舞及監製：嚴明然

九七回歸前，一班土地泥人離開他們生活已久的泥土走到都市。回看人類從最原始的生命出發，走進物質與享受、名利與金錢、權力與鬥爭，最後塵歸塵、土歸土，回歸土地的一剎，仿似一無所有，我們是否真正生活過？期望人類好好珍惜身邊的一切，感受生命的每一刻，不再昏迷麻木的過活！

門票將於2012年1月31日開始於城市電腦售票網開始發售。

Tickets will be available at Urbtix from 31Jan, 2012

票務查詢 Ticket Enquires: 2734 9009

網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

學生場門票現已開始接受預訂 Student performance is now open for booking



節目查詢 Programme Enquiries: 2470 0511

www.y-space.org

主辦 Presented by:



「多空間」為元朗劇院場地伙伴
Y-Space is the venue partner
of the Yuen Long Theatre

贊助 Sponsor:



節目由康樂及文化事務署贊助
This programme is sponsored by the
Leisure and Cultural Services Department

活動場地指南 Venue Map & Direction

「多空間」

Y-Space

地址：新界葵涌葵豐街33-39號華豐工業中心第一期3樓B室
Add: Y-Space, Flat B, 3/F, Wah Fung Ind. Centre, Block 1, 33-39 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, N.T., Hong Kong
電話 Tel: 2470 0511

「多空間」：由港鐵站葵芳站C出口步行約五分鐘便可到達。

Y-Space: From MTR Kwai Fong station exit C, approx. 5-minute walk.

葵青劇院

Kwai Tsing Theatre

地址：香港新界葵涌興寧路12號
Add: Kwai Tsing Theatre: 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T., Hong Kong
電話 Tel: 2408 0128

葵青劇院：由港鐵葵芳站C出口步行約三分鐘便可到達。

Kwai Tsing Theatre: From MTR Kwai Fong station exit C, approx. 3-minute walk.

牛池灣文娛中心

The Ngau Chi Wan Civic Centre

地址：九龍清水灣11號牛池灣市政大廈2樓及3樓
Add: 2/F & 3/F, Ngau Chi Wan Municipal Services Building, 11 Clear Water Bay Road, Kowloon
電話 Tel: 2325 1970

牛池灣文娛中心：由港鐵站彩虹站B出口步行約三分鐘便可到達。

Ngau Chi Wan Civic Centre: From MTR Choi Hung station exit B, approx. 3 minute walk.

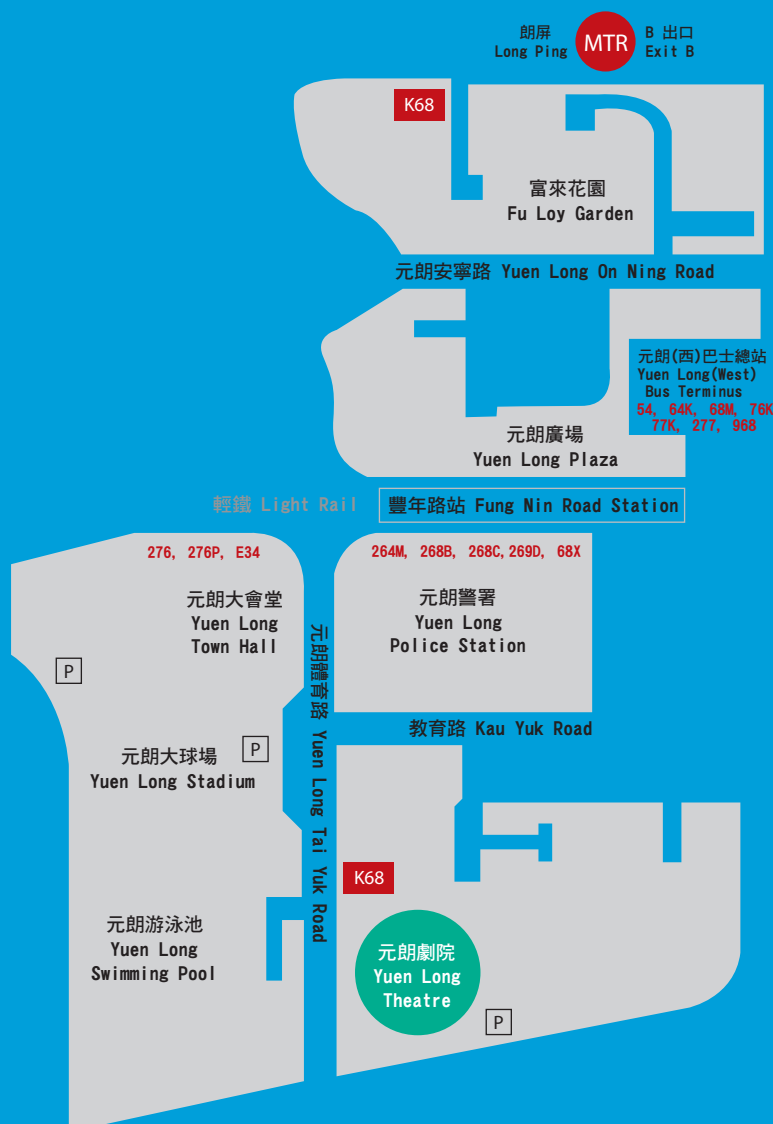
元朗劇院

Yuen Long Theatre

地址：香港新界元朗體育路9號
Add: 9 Yuen Long Tai Yuk Road, N.T., HK
電話 Tel: 2476 1029

元朗劇院：由西鐵線朗屏站B出口可轉乘K68直達劇院，或步行約十分鐘便可到達。亦可以於輕鐵豐年路站步行約五分鐘便可到達。

Yuen Long Theatre: From MTR West Rail line Long Ping station exit B, take the K68 bus to the Theatre. Or approx. 10-minute walk from the MTR station. Or from Light Rail Fung Nin Road stop, approx. 5-minute walk.



「多空間」 Y-Space

藝術總監 Artistic Director: 馬才和 Victor Choi Wo MA
教育及外展總監 Education & Outreach Director: 嚴明然 Mandy Yim

藝術與生活，創意無限……「多空間」

「多空間」由舞蹈藝術家馬才和與嚴明然於1995年3月在香港創辦。成立宗旨是希望透過舞蹈來探索表演藝術的無限可能、尋求新的舞蹈語言及演出路向。十六年來，「多空間」致力將其藝團發展成為一個既富本土文化特色，又不乏國際視野的表演團體，其作品除在各大舞台及劇院公開表演外；亦深入本港社區、學校，追慕者眾；更多次應各類國際藝術節及藝術機構之邀，前往表演與交流，演出足跡遍及12個國家，15個城市。

「多空間」的長遠發展方向及目標：

創作及表演
文化與藝術交流
舞蹈藝術推廣
教育及培訓。

Art and Life, Infinite Creativity ... Y-Space

Dance artists Victor MA Choi Wo and Mandy YIM Ming Yin established Y-Space in March 1995 in Hong Kong. The aim is to explore the infinite possibilities of performance through dance, and to search for new dance languages and ways of performing. During its 16 years, Y-Space has been dedicated in developing both its roots in local culture as well as an international vision. Its performance works have been presented in both major platforms and fringe spaces in Hong Kong. Y-Space has cultivated spaces for creativity in the local community and schools, with a loyal public following. International invitations and tours have taken Y-Space to 15 cities in 12 countries.

Long-Term Development and Goals of Y-Space:

Creating and Performing
Cultural and Artistic Exchange
Promoting Dance
Education and Training.

www.y-space.org



攝影 Photographer: Alfree Man Hei Wong